

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

2008eko Abenduaren 17ko Administrazio Kontseilua
Conseil d'Administration du 17 Décembre 2008

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2008ko Abenduaren 17an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorreko Kaserna ttipian, arratsaldeko 3etan.

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la Petite Caserne, au siège de l'OPLB à Bayonne à 15H, le 17 Décembre 2008 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Eric MORVAN Jauna, Baionako Suprefeta, Philippe REY Jauna, Pirineo-Atlantikoetako Prefetaren izenean
- Jean François SIBERS Jauna, DRAC-eko kontseilaria, kultur saileko eskualdeko zuzendari Jaunaren izenean

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Eric MORVAN Sous-Préfet de Bayonne, représentant M. Philippe REY, Préfet des Pyrénées-Atlantiques excusé
- M. Jean François SIBERS conseiller DRAC, représentant de M. le Directeur Régional des Affaires Culturelles, excusé

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX Anderea, conseillère régionale, suppléante de M. René RICARRERE, excusé
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

Akitania eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkari
- Sylviane ALAUX Anderea, eskualde kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean
- Jean LISSAR Jauna, eskualdeko kontseilari

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilari orokor, lehendakariaren ordezkari

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- Jean-René ETCHEGARAY Jauna, Vincent BRU Jauna, Lehendakariaren izenean

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean:

- Jakes ABEBERRY Jauna, Presidentearen ordezkari

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- M. Jean-René ETCHEGARAY représentant M. Vincent BRU, Président, excusé

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque:

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

B] Parte hartu dute ere :

- Xavier NORTH Jauna, gobernamenduko komisorioa
- Estebe EYHERABIDE Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

B] Etaient également présents :

- M. Xavier NORTH, commissaire du gouvernement
- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEP-ko zerbitzuetatik :

- Maider BERGOUIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Bernadette SOULE Anderea, hizkuntza kargudun

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART Jauna, Zerbitzuen Zuzendari nagusia ondokoa
- Alain DEL ALAMO Jauna, Kultura, Hezkuntza eta Kiolarako Zuzendaria

C] Assistaient également

Pour les services de l'OPLB :

- Mme. Maider BERGOUIGNAN, chargée de mission
- Mme. Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- Mme. Bernadette SOULE, chargée de mission

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services
- M. Alain DEL ALAMO, DGA Culture, Education, Sport

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik EEPren jardueren bilduma
2. 2009ko jarduera programa
3. 2009ko aurrekontuak
4. Langile-taldearen antolaketa
5. EEP eta EAE-ren arteko partaidetza hitzarmenaren 2009ko eranskina
6. 2008ko ikastetxeen proiektu deialdiaren azterketa eta onartzea
7. Tokiko aginteeek aurkeztutako eskaeren azterketa (EEP-rekin partaidetzak)
8. Obragintza publikoaren abrne diren projektuei dirulaguntza (hitzarmenetatik kanpo)
9. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Point sur les activités menées depuis le précédent conseil d'administration
2. Programme d'activités 2009
3. Examen et adoption du budget 2009
4. Organisation de l'équipe permanente
5. Annexe 2009 de la convention de partenariat avec la Communauté Autonomé d'Euskadi
6. Examen et adoption de l'appel à projets 2008 des établissements scolaires
7. Demandes d'aides financières présentées par les collectivités locales (convention OPLB)
8. Aides à apporter aux projets sous maîtrise d'ouvrage publique (hors convention)
9. Questions diverses

1) Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik, eramandako jardueren bilduma

Azken Administrazio Kontseilutik eramanak izan diren ekintzen bilduma bat egiten du Presidenteak :

• Irakaskuntza

- Garatze eta egituratzeko alorretan 2008-2009 epealdirako bide-orria onartzeko prestatze lanak.
 - Aitzin-bilkura bat Ikuskari Jaunarekin
 - Bide-orri proposamenaren aurkezpena (2008/12/15ko gidaritza batzordea)
- Gune elebidun berrien irekitzeren azterketa (9 gune)
- Seaskarekin bilera
 - Gaia : Hezkunde Nazionala/Seaskaren arteko hitzarmena

• Euskal Autonomi Erkidegoarekin lan partaidetza

- Proposatutako aldaketei buruzko eztabaideak
 - Desberdintzea eragile nagusiak / deialdia
 - Ziurtatze egituraketa
 - Argitalpenari buruzko araudia

• Tokiko kolektibitateekin partaidetzak

- Gidaritza Batzordeak
 - Xiberoa
 - Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa
 - Baxe Nafarroa

• Lehen haurtzaroa

- Labelizatze prozesua
 - Xiberoa
 - Senpere
- Profesionalizatze hitzarmenak
 - Ohakoa Biarritz
- CAF egiturarekin bilera
 - ↳ **CAF/EEP-ren arteko hitzarmenaren adosteko zailatasunak**

• Ziurtatze egituraketa

- Unibertsitatearekin hitzordua antolatzen ari
- Baliokidetza sistema : gogoeten abiatzea Eusko Jaurlaritzarekin
- Batzorde eratzailearen lana

• Argitalpenea

- Ipar Euskal Herriaren parte-hartzearen prestaketa Pariseko liburu saloinean, EKErekin partaidetzan

• EEP-ren web ataria

- Maketa grafikoaren bururatzea – irekitzea urtarril-otsailean

1) Point sur les activités menées depuis le dernier conseil d'administration

Le Président fait une présentation des activités menées depuis le dernier CA :

• Enseignement

- Travail préparatoire à l'adoption de la feuille de route OPLB 2008-2009 dans les chantiers développement et structuration de l'offre.
 - Réunion préparatoire avec L'Inspecteur d'Académie
 - Présentation du projet de feuille de route (Comité de suivi du 15/12/2008)
- Etude de faisabilité de l'ouverture de sections bilingues (9 sites potentiels)
- Rencontre Seaska
 - Objet : Projet Convention Education Nationale / Seaska

• Coopération avec la Communauté Autonome d'Euskadi

- Echanges sur les modifications proposées
 - Distinction Opérateurs majeurs / Appel à projets
 - Dispositif de certification
 - Nouveau règlement Edition

• Partenariats avec les Collectivités locales

- Comités de Pilotage
 - Communauté de communes Soule
 - Communauté de communes Sud Pays Basque
 - Communautés de communes de Basse Navarre

• Petite enfance

- Poursuite travail de labellisation
 - Soule
 - St Péé sur Nivelle
- Convention de Professionnalisation
 - Ohakoa Biarritz
- Rencontre CAF
 - ↳ **Difficultés dans le processus de validation de la convention CAF / OPLB**

• Dispositif de certification

- En cours de montage, prochaine rencontre avec l'université
- Système des équivalences : démarrage de réflexion avec Eusko Jaurlaritza
- Rythme régulier de travail du Comité de préfiguration

• Edition

- Préparation de la participation du Pays Basque au Salon du livre à Paris en collaboration avec l'ICB

• Plateforme Internet

- Finalisation de la maquette finale pour une ouverture en janvier – février

- **Hizkuntza kalitatea**
 - Hiztegi proiektua
 - Ekintzaren abiatzea Beñat Oyharçabal-en kudeantzapean
 - Iñaki ETXELEKU hartua izana 2008/12/08tik goiti
- **Elkarteko profesionalizazioa bidean laguntzea**
 - Euskal Irratiak Federazioa : azterketaren bururatzea
 - Ohakoa : azterketaren abiatzea
- **Hedabideak**
 - ETB3 (haurtzaro - gazteria) kate euskaldunaren hedatzea, Numéricâble sarearen bidez
 - Euskal hedabideen aldeko kanpaina : lehen fasearen bururatzea : hedabideen errealitate komertzialaren egoera eta kanpainaren abiatzea.
- **Qualité de la langue**
 - Projet Dictionnaire Français / Basque
 - Démarrage effectif de l'opération sous la Direction de Beñat Oyharçabal
 - Embauche d'Iñaki ETXELEKU au 08/12/2008
- **Aide à la professionnalisation des opérateurs associatifs**
 - Finalisation du Rapport d'Audit pour la Fédération Euskal Irratiak
 - Lancement Etude organisation associatif / Ohakoa
- **Médias**
 - Diffusion de la nouvelle chaîne bascophone ETB3 (Enfance - Jeunesse) du groupe EITB sur le BAB via Numéricâble
 - Clôture de la phase 1 de la Campagne des médias bascophones : Diagnostic de la réalité commerciale des médias et lancement de la campagne destinée aux prescripteurs.

2) 2009ko jarduera programa

Zuzendari Jaunak zehaztua izan zaien 2009 urterako jarduera programaren ildo nagusiak aurkezten dizkie Administrazio Kontseiluko kideei. Programa zehatza eranskinetan aurki daiteke (1. eranskina).

Lehendakariak bozketara ekartzen du 2009rako jarduera programa, aho batez onartua dena.

2) Programme d'activités 2009

Le Directeur commente les grandes lignes du programme d'activités 2009, présenté dans le détail aux membres du Conseil d'Administration. Celui-ci est annexé au présent relevé de décisions en annexe 1.

Le Président soumet au vote le programme d'activités 2009 qui est adopté à l'unanimité.



3) 2009ko aurrekontuak

Presidente Jaunak aurrekontuei buruzko dokumentu ezberdinak aurkezten ditu :

- **"2009ko Aurrekontuak" dokumentu bat**, (2. eranskina) buxetaren egituraketa zehazten eta proposatu erabakiak esplikatzen dituenak
- **Gastu eta sartzeen aitzinikuspena**, (3. eranskina) kontable postu ezberdinen arabera zehaztu orientabideen dokumentua deklinatzenten duena
- **Sintesi taula bat**, (4. eranskina) 2008. urteko aurrekontuen somatu erabilera eta 2009. urteko buxeta proiektua parekatzen dituenak.

2 066 000 €ko 2009. urteko aurrekontua, 2008. urteko aurrekontuetan oinarritzen da, jaz bezalako aurrekontu bat, baina **aitzinkontu gehigarri** bat eskatuz hiztegi proiektuarentzat, Eskualde, Departamendu eta EKHEari (107 500€ orotara).

Eztabaidatuz geroz, 2008ko aurrekontuen proposamena aho batez onartua da.

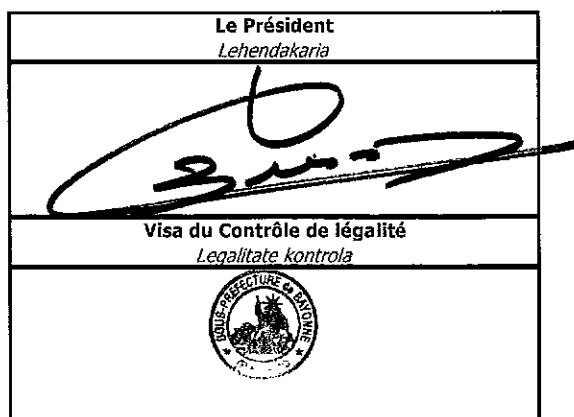
3) Budget 2009

Le Président présente les divers documents relatifs au budget comportant :

- **Un document « Budget 2009 »** (annexe 2) décrivant la structure du budget et expliquant les choix proposés,
- **L'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses**, (annexe 3) déclinant le document d'orientation selon les différents postes comptables
- **Un tableau de synthèse** (annexe 4) mettant en regard l'exécution prévisible du budget 2008 et le projet de budget 2009.

Le budget 2009 est établi sur la base du budget 2008 et s'élève à 2 066 000 €, un budget à **moyens constants** avec toutefois une demande de **budget additionnel** pour le projet de dictionnaire auprès de la Région, du Département et du SIVU de Soutien à la Culture Basque (107 500€ au total)

Après débat, la proposition relative au budget 2008 est adoptée à l'unanimité.



4) Langile-taldearen antolaketa

EEPren sortzetik lau urte pasatu direnetik, ohartzen gara jarduerak anitzak direla eta eremu anitz hunkitzen dutela (ik. Jarduera programa) hauen artean irakaskuntza, proiektu deialdiaren bidez lagunten diren hizkuntza eragileak, Euskal Autonomia Erkidegoarekin den lankidetza, edo EEPk zuzenean edota eragile publikoekin partaidetzan eramatzen dituen hizkuntza jarduerak, hara nola aginte publikoen langileen etengabeko prestaketa plangintzak, lehen haurtzaroa, hizkuntza egiazapena, argitalpena, ETB katearen errebitzea, web gunea, hizkuntza kalitatea (Frantses / euskara hiztegi proiektua, hizkuntza baieztapena) elkarrekin profesionalizatzen laguntea, euskarazko hedabideen kanpaina, edota euskararen erabilera bizi sozialean... Eginkizun hauei gaineratzen zaielarik EEPren dokumentu guzien itzulpen lan betebehar handiak (hauek guziak elebidunak baitira beti).

Arlo desberdin hauek hizkuntza kargudunek segitzen dituzte, orotara 6 daude Zuzendari baten ardura pean. Lan zama ikusirik, eta eremu guziak hein berean lantzea ezinezkoa zela ikusirik, lehentasunak ezarri dira, haatik, arlorik "bazterrera" ez uzten saiatuz.

Gaur egungo lan-taldearen antolaketa :

- Zuzendari bat
- Sei hizkuntza kargudun, barne, idazkaritza lanak segurtatzen dituen pertsona

Perspektibak :

Frantses/Euskara hiztegi proiektuaren baitan, kontratu mugatuko bi lexikografo lanpostu sortu dira (2010eko agorrila arte). Lehen postua 2008ko abenduan hasi da (hastapen batean, proiektua gauzatu ahal izateko egin beharreko aitzin-urrats teknikoak aztertu eta obratuko ditu). Bigarrena irailean, itzulpen lanak hasi beharko direlarik lan taldean sartuko da.

Ondorioz, EEPko lan-taldea 8 pertsonara, eta irailetik goiti berantenez, bigarren lexikografoa hasiko delarik, 9ra pasako da

POSTU ALDAKETAK ETA SORRERA

EEPk beregain dituen eginkizunak sakonkiago garatzeko borondateak, lan-taldeko kide permanenteen lan-zamaren emendatzeak eta Herrietako euskara teknikarien kopuruarenak (EEP baita sarearen animazioa segurtatzen duena), EEPko lan-taldearen berrantolaketa dakarte, alde batetik, **hizkuntza kargudun postu bat Zuzendari-orde postua bilaka araziz**, Erakundearen eginkizunen zuzendaritzan eta lan-taldearen kudeaketan Zuzendariaren laguntzeko ; **Zuzendaritza idazkari lanpostu oso bat sortuz** bestalde.

4) Organisation de l'équipe permanente

Quatre années après son démarrage, nous constatons que le champ d'activités de l'OPLB est vaste et touche de très nombreux domaines variés (cf. Programme d'activités) tels que l'enseignement, le soutien aux opérateurs linguistiques via l'appel à projet, la coopération avec la Communauté Autonome d'Euskadi ou encore les actions linguistiques menées directement par l'OPLB et/ou en partenariat avec les opérateurs publics dans les domaines de la formation des agents territoriaux, de la petite Enfance, du dispositif de certification, de l'édition, de la réception de la Chaîne ETB, de la plate forme Internet, de la qualité de la langue (projet dictionnaire Français/Basque, dispositif de validation linguistique...), de l'aide à la professionnalisation des opérateurs associatifs, de la promotion des médias bascophones, de l'utilisation du basque dans la vie sociale, auxquelles activités s'ajoutent un important travail de traduction de tous nos documents (ceux-ci étant systématiquement bilingues).

Ces différents chantiers sont suivis par les chargés de missions, au nombre de 6, avec le pilotage du Directeur. Devant l'ampleur de la tâche et l'impossibilité d'investir chacun des domaines avec la même intensité, des priorités ont été établies en essayant toutefois de ne pas laisser de chantier en « panne ».

Organisation de l'équipe actuelle :

- Un Directeur
- 6 chargées de mission dont une qui assure aussi les fonctions d'assistante de direction

Perspectives :

Deux postes de lexicographes en CDD (jusqu'à Août 2010) ont été créés dans le cadre de la mise en œuvre du projet de dictionnaire Français/basque (Décision 2007), un premier poste ouvert en Décembre 2008 (le lexicographe recruté est chargé dans un premier temps d'étudier et de mettre en œuvre les pré requis techniques au projet) et un second en Septembre au démarrage effectif des travaux de traduction.

L'équipe de l'OPLB passe ainsi à 8 personnes, puis à 9 à partir de Septembre au plus tard lorsque le second lexicographe sera recruté.

TRANSFORMATION ET CREATION DE POSTE

La volonté d'investir plus en profondeur l'ensemble des missions à la charge de l'OPLB, la montée en charge de l'équipe des permanents et celle des techniciens de la langue basque des collectivités (dont l'OPLB assure l'animation du réseau) amène l'OPLB à réorganiser son équipe permanente d'une part, **en transformant un poste de chargé de mission en un poste de Directeur- adjoint** chargé de seconder le Directeur dans le pilotage des missions de l'Office et le management de l'équipe professionnelle ; et d'autre part **en créant un poste d'assistante de direction à temps plein**.

Lan-talde profesionala gisa horietan osatua izanen da beraz : 10 posturekin, horietatik 8 permanentes :

- Zuzendari bat
- Zuzendari orde bat
- Bost hizkuntza kargudun
- Idazkari bat
- Bi lexikografo

L'équipe professionnelle de l'OPLB sera donc ainsi constituée 10 postes dont 8 permanents :

- Un Directeur
- Un Directeur adjoint
- Cinq chargés de mission
- Un(e) assistant (e)
- Deux lexicographes

2009ko urtarrilaren 01an proposatua den antolakuntza:

- Zuzendari-orde postuaren izendapena :

Bernadette SOULÉ Zuzendari-orde posturako izendatzea proposatua da, gaur egun lan-taldean betetzen dituen eginkizunak kontutan hartuz, berezikiago EEPren dokumentu estrategikoen definizioan: irakaskuntzan, Hizkuntza Politika Proiektuan... Kargu hartzea molde progresiboa iraganen da, gaur egun Bernadette Soulé Hizkuntza Kargudun gisa dituen "ekoízpen" eginkizunen jarraikortasunaren segurtatzeko gisan, (irakaskuntza, ETBren errezibitza, hizkuntza kalitatea) eta irakaskuntzako 2008-2009 bide orriari loturik sorturiko jarduera berriak direla eta (Euskara eta euskarazko irakaskuntzaren garapen eta egituraketa atala).

Berrantolaketa honek ez du eragin aitzin-kontuan, izan ere, Bernadette SOULÉ aldiz berean segurtatuko baititu Zuzendari-orde eta Hizkuntza Kargudun eginkizunak.

- Zuzendaritza idazkari postuaren kontrataztea

Antolaketa berrian, gaur egun Hizkuntza Kargudun eta Zuzendari idazkaritza lana segurtatzen duen Maider Bergouignanek, Hizkuntza Kargudun postua debora osoz segurtatuko du. Ondorioz proposatua da **Zuzendari idazkaritza baten kontrataztea deialdi publiko bidez**.

Elementu hauek kontutan izanik, Administrazio Kontseiluak **aho batez onartzen ditu proposamen horiek** eta **Presidenteari mandatu ematen dio** izendapen eta kontratazioaren antolaketaren obratzeko.

Organisation proposée au 01 Janvier 2009 :

- Nomination au poste de directrice adjointe :

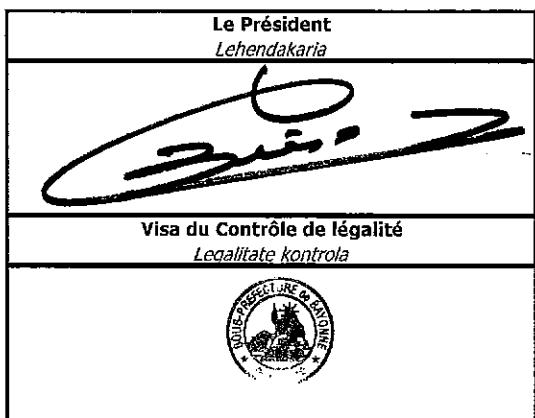
Il est proposé de nommer **Bernadette SOULÉ en qualité de Directeur adjoint**, compte tenu de son rôle particulier assuré jusqu'à ce jour au sein de l'équipe, notamment dans les travaux de définition des documents stratégiques de l'OPLB : enseignement, projet de politique linguistique... Cette prise de fonction s'effectuera de manière progressive, du fait de la nécessité d'assurer la continuité des activités de « *Production* » assurées à ce jour par Bernadette Soulé en qualité de chargée de mission (enseignement, réception ETB, qualité de la langue...) et des activités nouvelles à sa charge dans le domaine de l'enseignement liées avec la feuille de route 2008-2009 (Volet Développement et structuration de l'offre de l'enseignement du basque et en basque).

Cette réorganisation n'a pas d'incidence budgétaire puisque Bernadette SOULÉ assurera à la fois la charge de Directeur Adjoint et celle de chargée de mission.

- Recrutement sur le poste d'assistante de direction

Dans la nouvelle organisation, Maider Bergouignan, actuellement Chargée de mission et Assistante de Direction, assurera dorénavant une fonction de chargée de mission à plein temps. Aussi, il est proposé de procéder au **recrutement d'un(e) assistant(e) par appel à candidature**.

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration **approuve à l'unanimité les propositions effectuées** et **donne mandat au président** pour mettre en œuvre les modalités de nomination et recrutement suscités.



5) EEP eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko partaidetza hitzarmenaren 2009ko eranskina

2007ko otsailaren 07an, Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakariak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuak euskararen aldeko hizkuntza politika baten eremuan bi erakundeek garatu nahi duten partaidetzaren kuadroa 2010 arte finkatzen duen Hitzarmena izenpetu zuten.

Urteroko ekimenen definitzeko epe bereko Eranskinen izenpetzea aurreikusten du Hitzarmen honek.

2008ko Eranskinak (5. eranskina), honen helburua berrikitan bildu den Gidaritza Batzordearen aipagaiak izan delarik, zera aurreikusten du besteak beste :

- elkartea eta eragile pribatuentzako Proiektu Deialdi baten antolaketa. Proiektu Deialdi honentzako araudi proiektu bat ere dokumentu honi atxikirik doakio. Berritasun bat : argitalpen sailari dagokion araudi berezitu bat;
- Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan, hizkuntza-gaitasunaren mugaz bi aldeetako egiaztagirien baliokidetzaren definitze eta antolaketa

Hauetaz aztertu ondoren, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak Euskal Autonomia Erkidegoarekin aurreikusiriko **ekimenen programa, 2009ko Eranskinean dagoen bezala onartzetzen du** eta Lehendakariari baimena ematen dio Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuarekin 2009ko Eranskinaren izenpetzeko.

5) Annexe 2009 de la convention de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi

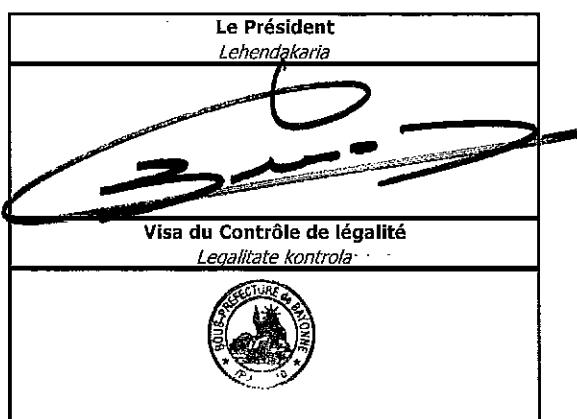
Le 07 Février 2007, le Président de l'Office Public de la Langue Basque et la Conseillère à la Culture du Gouvernement Basque signaient une convention fixant jusqu'en 2010, le cadre de partenariat que les deux entités se proposent de développer dans le domaine de la politique linguistique en faveur de la langue basque.

Il est prévu dans cette convention, la signature d'une Annexe annuelle définissant les activités opérationnelles correspondantes.

L'Annexe 2009 (Cf. annexe 5) dont le projet a fait l'objet d'une réunion récente du Comité de suivi de la Convention de Partenariat prévoit entre autre :

- l'organisation de l'Appel à Projets pour les associations et opérateurs privés. Un projet de règlement de cet Appel à Projets est également joint à ce document. Nouveauté pour 2009 : la rédaction d'un règlement spécifique pour le volet édition ;
- Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque aux adultes, définition et organisation des dispositifs d'équivalence de certification de langue basque de part et d'autre de la frontière

Après examen, **le Conseil d'Administration approuve le programme d'activités** prévu avec la Communauté Autonome d'Euskadi tel que décrit dans l'Annexe 2009 ainsi que le règlement de l'Appel à Projets 2009 et autorise le Président à signer l'Annexe 2009 avec la Conseillère à la Culture du Gouvernement Basque.



6) 2008ko ikastetxeen proiektu deialdiaren azterketa eta onartzea

Euskarazko irakaskuntza eskaintzen duten eskoletako zuzendaritza eta irakasle taldeek, erregularki abiatzen dituzte eskola eremutik kanpo euskararen erabilpenaren bultzatzeko ekimenak : beste eskolekiko trukaketak, ahozkotasunaren bultzatzeko kultura tailerrak, animazio desberdinak ...

Testuinguru soziolinguistique kontutan hartuz, sail elebidunean eskolatuak diren ikasleen gehiengo nagusia familia eraldunetatik heldu delarik, gisa honetako egitasmoek azkarki laguntzen dute sail elebidunen egonkortzen, izan ere, eskola ordutegitik haratago euskararen erabilpenaren jendarteratzeko gaitasuna baitute, eskolaren baitan euskararen baliatzea sustatuz, kurtsoetatik kanpo, bide batez ikasleen motibapena lagunduz bai eta familia eta irakasleena ere.

Elkarte eta eragile pribatuentzako Proiektu Deialdia ez baita eskolen eskaerei irekia, eskolek eramandako hizkuntza proiektuen laguntzeko, 2007ko abenduaren 19ko Administrazio Kontseiluan **40 000 €ko** fondo baten martxan ezartzea erabaki zen.

Ikastetxeei 2008ko ekainean proiektu deialdiaren idekitzea jakinarazi zaie. 2008-09 ikasturtean iraganen diren euskarazko proiektuak errezipitzeko azken epea 2008ko irailaren 25ean finkatu zen.

2008ko azaroaren 12an Cohéré anderea, euskararen irakaskuntzaren kargudun ikuskaria, Sarraillet jauna Errektoretzako euskararen irakaskuntzako kargudun, Haran jauna aholku pedagogikoa eta EEP bildu dira proiektu guziak aztertzeko.

Azterketa honen ondorioz, sailkapen bat osatu du batzordeak eta dirulaguntza esleipen proposamen bat eratu du (6. eranskina)

Proposamena azertuz geroz, Administrazio Kontseiluak aho batez onartzan du eratutako dokumentua eta dokion esleipen proposamena.

6) Examen et adoption de l'appel à projets 2008 des établissements scolaires

Les équipes de direction et enseignantes des établissements scolaires qui dispensent un enseignement en basque, initient régulièrement des projets d'école visant une utilisation du basque en dehors du cadre strictement scolaire : échanges avec d'autres écoles, ateliers culturels d'expression basque, animations diverses...

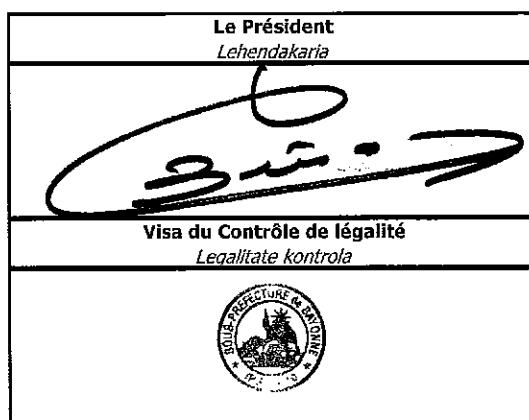
Dans un contexte sociolinguistique où la grande majorité des élèves scolarisés dans les filières bilingues sont issus de familles non bavaroises, ce type de projets contribuent largement à consolider les filières d'enseignement du basque car ils ont pour effet de socialiser l'utilisation de la langue au-delà du temps scolaire, de susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours et encouragent par la même la motivation des élèves, des familles et des enseignants.

L'appel à projets réservé aux association et opérateurs privés n'étant pas ouvert aux demandes émanant des établissements scolaires, il a été décidé lors du Conseil d'Administration du 19 décembre 2007 de mettre en place en 2008 un fonds d'aide aux projets linguistiques portés par les établissements scolaires, d'un montant de **40 000 €**. Les établissements ont été informés en juin 2008 de l'ouverture de l'appel à projets. La date limite de réception des projets qui se mettront en œuvre au cours de l'année scolaire 2008-2009 avait été fixée au 25 septembre 2008.

Un comité technique d'instruction réunissant Mme Cohéré, Inspectrice de Circonscription en charge de l'enseignement du basque, M. Sarraillet Chargé de mission d'Inspection au Rectorat, M. Haran Conseiller pédagogique et l'OPLB ont instruit les dossiers le 12 novembre 2008.

Ce travail partenarial d'instruction a conduit à un classement des projets et à l'élaboration d'une proposition d'affectation des aides (cf. annexe 6).

Après examen, le Conseil d'Administrtaion adopte à l'unanimité la proposition d'affectation des aides.



7) Tokiko aginteeak aurkeztutako eskaeren azterketa (EEP-rekin partaidetzak)

- Haurtzaindegia – Xiberoko Herri Elkargoa :

2007ko abenduaren 4an, asteartea, Xiberoko Elkargoko Kontseiluak erabaki du « harrera elebidun » baten obratzea, 2008ko urtarilean zabaletu zen Mauleko harrera anitzeko egitura eta 2008ko irailean ireki zen Aloso antena. Lehen haurtzaroaren egituraren baitan harrera elebidun bat obratzeko, EEPren, Herri Elkargoko hautetsien eta lanean ari den talde profesionalaren arteko hainbat topaketa iragan dira. 2008ko Apirilaren 16ko Administrazio Kontseiluak onartutako labelizazio dispositiboko hiru labelak aztertuz gero, Herri Elkargoak C labela hautatu du

2008ko azaroan, Boscq jaunak, Xiberoko Herri Elkargoko Lehendakariak gutun bat igorri dio Brisson jaunari, EEPko Lehendakariari, lehen haurtzaroaren egiturako langileen euskarazko formakuntzaren arloan, kofinantzatzeko posibilitateen berri ukaiteko.

Presidente Jaunak proposaturik (7. eranskina), **Administrazio Kontseiluak aho batez onartzentzu :** ebaluazioen arabera lehen haurtzaroaren egiturako langileen euskarazko formakuntzaren kostu orokorra 150 000 €koa izanik, kostu horren **%50** kofinantzatza – formakuntza eta ordezkapenen kostua –, hots, **75 000€ko parte hartza** bere gain hartza, honela banaturik : **25 000€/urteko.**

Euskararen Erakunde Publikoaren parte hartza egitasmo horren kofinantzaketan deuseztatuko da definitua izan den formakuntza planak ez baditu C ereduko kargu kaieran finkatu helburuak betetzen.

- Herri Elkargoekin partaidetza hitzarmenak :

EEP eta Herri Elkargoen arteko partaidetza hitzarmenaren helburu bikoitza (Herriko bizian euskararen erabilpenaren sustatzea eta Herri edo Herri Elkargo mailan, euskararen sustapenerako ekimenen abiatze edo segitza) bete ahal izateko, Elkargoek animazio funtzioa segurtatu behar dute. Horretarako finkatuak izan ziren, 2007an, Herri Elkargoekiko sei hitzarmen. 2007ko urriaren 24ko eta abenduaren 19ko bi Administrazio Kontseiluek euskararen inguruko ekintza zehatzen garapena sustengatzea erabaki zuten, hainbat komunikazio eta formakuntza egitasmoen finantzaketa partekatuz.

2009an, Errobi, Hego Euskal Herri eta Xiberoa Herri Elkargoek animazio eta komunikazio egitasmo berri batzuk aurkeztu eta euskarazko formakuntza planei jarraipena emateko asmoa dute (8., 9. eta 10. eranskinak)

7) Demandes d'aides financières présentées par les collectivités locales (convention OPLB)

- Pôle petite enfance – Communauté de communes de Soule :

Le mardi 4 décembre 2007, le Conseil Communautaire de la Communauté de communes de Soule-Xiberoa a acté la mise en place « d'un accueil bilingue », au sein du pôle petite enfance comprenant le multi accueil de Mauléon ayant ouvert en janvier 2008, et son antenne d'Alos ouverte en septembre 2008. Afin de mettre en œuvre un accueil bilingue au sein du pôle petite enfance, plusieurs rencontres ont eu lieu entre l'OPLB, les élus de la Communauté de Communes et l'équipe professionnelle en place. Après examen du dispositif de labellisation adopté par le conseil d'Administration du 16 avril 2008, la Communauté de Communes a opté pour le label C.

En novembre 2008, le Président de la Communauté de Communes de Soule, M. Boscq, adresse un courrier à M. Brisson, Président de l'OPLB, le sollicitant pour connaître les possibilités de cofinancement de la formation en langue basque des professionnelles du pôle petite enfance.

Sur proposition du Président (cf détail en annexe 7), le Conseil d'Adminisritraion **décide de cofinancer à hauteur de 50%** du coût total estimé à 150 000€ la formation en langue basque des professionnelles de pôle petite enfance – coût formation et remplacement – **soit une participation de 75 000€ à raison de 25 000€/an.**

La participation de l'Office Public de la Langue basque au co-financement de ce projet sera annulé si le plan de formation défini ne permet d'atteindre les objectifs définis dans le cahier des charges du modèle C.

- Conventions de partenariat avec les Communautés de communes :

Afin de permettre aux collectivités d'assurer la fonction d'animation nécessaire à la réalisation du double objectif des conventions de partenariat signées entre l'OPLB et la collectivité (promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale et relayer ou initier à l'échelle du territoire communal ou intercommunal des actions de promotions de la langue basque) six conventions avaient été établies en 2007 avec les Communautés de Communes. Les Conseils d'Administration du 24 octobre et du 19 décembre 2007 décidaient de soutenir le développement des activités concrètes autour de la langue basque, par le cofinancement de projets de formation et de communication.

En 2009 les Communautés de Communes d'Errobi, Sud pays Basque et Xiberoa ont présenté de nouveaux projets d'animation et de communication et poursuivre les projets de formation en langue basque (annexe 8, 9 et 10)

Elementu desberdin horiek kontuan harturik, Administrazio Kontseiluak erabakitzentz du ondoko eskaerei aldeko erantzuna ematea :

- Ondorioz, animazio jarduera hauek diruz lagunduko dira :

- **Errobi Herri Elkargoa**
 - **Eguberriko kontalarien egitasmoari dagozkion gastuen %50a, 600€ arte.**
- **Hego Lapurdiko Herri Elkargoa**
 - **Sortu berriei buruzko sentsibilizazio kanpainaren %50a, 2 100€ arte**
- **Zuberoako Herri Elkargoa**
 - **16/25 urtekiei zuzendu hizkuntza ikastaroen antolaketarako gastuen herena, 1 350€ arte.**
 - *Oharra* : Erabaki hau iaz hartua izan den erabakiaren ildoan kokatzen da, AEKren baitan kontabilitate analitiko bat apailatu arte, finantzaketa gurutzatzeak saihesteko. Apailamendu hori martxan da eta elkarte-eragileen profesionalizaztea laguntzeko hitzarmenaren baitan kokatzen da.

- Elkargo publikoetako langileen formakuntza plangintzentzat ere finanatzamendua partekatzea proposatzen da :

- **Errobiko Herri Elkargoa eta baziide diren udalak**
 - **Jarduerei dagozkien gastuen heren bat, 14 000€ arte**

Hego Lapurdiko Herri Elkargoak aurkeztu duen 2008ko haurrentzako katalogoari dagokionez aldi, honako hau erbakitzentz :

- **%50a finantzatzea, 709,81€ arte** (2007an bozkatu diru-kopurutik gelditzen dena),
- **ondoko baldintza errespetatzen bida** : 2009ko urtarrilean, **jardueraren ebaluaketa** bat egitea, Elkar eta finantzatzen duten erakundeak bertan izanen direlarik.

A l'appui de ces différents éléments, le Conseil d'Administration décide de répondre favorablement au demander suivantes

- Il s'agit donc de cofinancer les opérations d'animation ci-après :

- **Communautés de Communes Errobi**
 - A hauteur de **50%** des coûts correspondants pour **le projet conteurs de Noël**, dans la limite de **600 € de subvention**
- **Communautés de Communes Sud Pays Basque**
 - A hauteur de **50%** pour **le projet campagne de sensibilisation nouveaux nés**, dans la limite de **2 100 € de subvention**
- **Communautés de Communes Soule Xiberoa**
 - A hauteur du **tiers des coûts**, dans la limite de **1 350 € de subvention**, pour **l'organisation des stages de langue organisés au bénéfice des 16/25ans**.
 - *Remarque* : Cette décision est proposée dans la logique de celle qui a été prise l'année dernière dans l'attente de la mise en place d'une comptabilité analytique au sein d'AEK afin d'éviter les croisements de financements. Cette démarche est en cours et fait l'objet d'un conventionnement d'aide à la professionnalisation des acteurs associatifs.

- De cofinancer les opérations de formation des salariés des collectivités publiques

- **Communautés de Communes Errobi et communes adhérentes**
 - A hauteur du **tiers des coûts** correspondants dans la limite de **14 000 € de subvention**

Par contre, pour ce qui est du projet de catalogue pour enfants 2008, présenté par la Communauté de Communes Sud Pays Basque il est décidé :

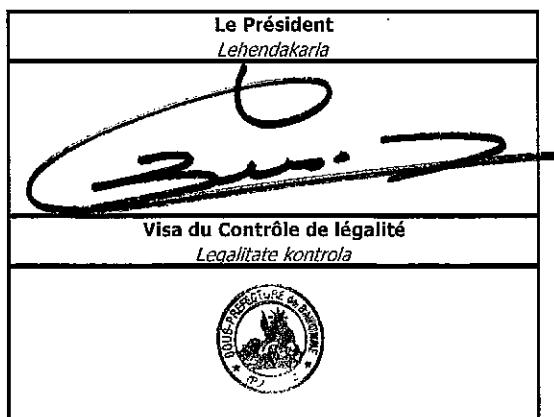
- de financer **à hauteur de 50%** et dans la limite de **709,81 €** (montant qui reste de l'enveloppe votée en 2007),
- **à la condition de réaliser** en janvier 2009 une **évaluation de l'opération**, en présence de Elkar et des organismes financeurs.

Datu guziak eskutan izanik, 0/5 urtekoentzako euskarazko argitalpenaren Gidaliburuaren ebaluaketa barne (Obralaria : EEP 2008), 2009an **euskarazko argitalpenaren sustapenerako estrategia** bat abian jartzen ahalko dugu, hizkuntza politikaren obratzean parte hartzen duten erakunde publikoek eta liburugintzaren ekonomiako eragileek adostua eta partekatua.

Bestalde, eskoletan antolatu eta Hego Lapurdiko Herri Elkargoak aurkeztu « Idazkera tailerrak » egitasmorako, , **Lehendakariak proposatu du ekintza hori Ikastetxeen deialdira bideratzea.** Hala, proposamena Akademia Ikuskaritza eta EEP biltzen dituen Batzorde Teknikoak aztertua izanen da.

Ayant toute les données en mains, y compris l'évaluation du Guide de l'édition en langue basque des 0/5ans (Maîtrise d'Ouvrage OPLB 2008), nous pourrons mettre en place en 2009 **une stratégie promotionnelle de l'édition en langue basque, concertée et partagée** par les organismes publics travaillant à la mise en œuvre de la politique linguistique et les acteurs de l'économie du livre.

Par ailleurs, pour le projet « Ateliers d'écriture », organisé dans les écoles et présenté par la Communauté de Communes Sud Pays Basque, **le Président a proposé d'instruire cette action dans le cadre de l'appel à projets établissements scolaires** et de soumettre ainsi cette proposition au Comité technique d'instruction réunissant l'Inspection Académique et l'OPLB.



8) Obragintza publikoaren abrne diren proiektuei dirulaguntza (hitzarmenetatik kanpo)

2006ko abenduan onartu Hizkuntza Politikarako Proiektuan, eragile publikoek (hauen artean elkargoekin finkatu partaidetzeak) zuzenki abiatu eta obratu hizkuntza ekintzak garatzea aurrekusten da.

Horretarako, aurrekontuko lerro bat (120 000 €koak) sortua izan da 2008ko aurrekontuan, ekimen horiek sustengatzeko asmoz.

I) Aurkeztutako egitasmoak

Bi eskaera kokatzen dira antolamendu honen esparruan :

Urketako Herria

- Euskarazko formakuntza AELAE (Ama Eskoletako Lurraldeko Agente Espezializatu) batentzat, 2008ko eskola sartzear gela elebidun berri bat zabaldu baita herrian, eta eskolan berean langile elebidun bat ere ez baita.
 - 32 ikasle sail elebidunean eskolatuak
 - Formakuntza plangintza :
 - 30 aste x 3 oren = 90 oren
 - 22 oreneko 4 ikastaro trinko = 84 oren
- OROTARA 174 oren**
- Formakuntza plangintza :
 - Formakuntzaren kostua 174 oren x 15 € = 2 610 €
 - Ordezkapenaren kostua 174 oren x 15 € = 2 610 €
- OROTARA = 5 220 €**

Errobiko Erreka Sindikata

- Bi langileren euskarazko formakuntza, sindikataren funtzionamendu eta komunikazio elebidunaren praktika bururaino eramateko :
 - Langile bakoitzarentzako formakuntza plangintza :
 - 30 aste x 3 oren = 90 oren
 - 20 oreneko 5 ikastaro trinko = 100 oren
- OROTARA 190 oren**

- Aurrekontua :

Formakuntzaren kostua 190 oren x 15 € = 2 850 € langileko

OROTARA = 5 700 €

8) Aides à apporter aux projets sous maîtrise d'ouvrage publique (hors convention)

Dans le Projet de Politique Linguistique adopté en décembre 2006, il est prévu de développer des actions linguistiques directement initiées et mises en œuvre par les opérateurs publics (dont les partenariats établis avec les collectivités).

A cette fin, une ligne budgétaire (120 000 €) a été créée sur le budget 2008, dans le but de soutenir ces initiatives.

I) Les projets présentés

Deux demandes s'inscrivent dans le cadre de ce présent dispositif :

Commune d'Urcuit

- Formation à la langue basque d'une ATSEM, suite à l'ouverture à la rentrée 2008 d'une nouvelle classe bilingue dans la Commune et dans l'absence totale de personnel bilingue sur l'établissement scolaire.
 - 32 élèves scolarisés dans la filière bilingue
 - Plan de formation :
 - 30 semaines x 3 heures = 90 heures
 - 4 stages intensifs de 22 heures = 84 heures
- TOTAL 174 heures**
- Plan de formation :
 - Coût de la formation 174 h x 15 € = 2 610 €
 - Coût du remplacement 174 h x 15 € = 2 610 €
- TOTAL = 5 220 €**

Syndicat de rivière de la Nive

- Formation à la langue basque de deux agents, afin de pouvoir mener à bout la pratique de fonctionnement et de communication bilingue du syndicat :
 - Plan de formation pour chaque agent :
 - 30 semaines x 3 heures = 90 heures
 - 5 stages intensifs de 20 heures = 100 heures
- TOTAL 190 heures**
- Budget :
Coût de la formation 190 h x 15 € = 2 850 par agent
- TOTAL = 5 700 €**

II) Eskaeren eta proposamenen azterketa

1) Urketako Herria

Urketakoko herriak Errobi-Aturri Herri Elkargoan parte hartzen baitu, EEPk azken honetako Lehendakariari proposatu dio usaiako antolamendua abian jartzea. Horren arabera, elkargoen (Herri Elkargoen eta kide diren Herrien) formakuntza plangintza EEPren eta dagokion lurraldearen arteko hitzarmenen espruan kokatzen da. Azpimarratzeko da hitzarmen horiek izenpetuak direla partaidetzan eraman diagnostiko-lan bat egin ondoren. Herri Elkargoko hautetsiek dispositibo hori abian jartzeko beharra ikusiko balute ere, txostenetan zein heinetan den ikusirik, momentuz ezinezkoa da. Halere, Urketako eskaerari erantzuteko asmoz, proposatua da Urketako AELAEa Baionako Herriak antolatu duen AELAEei eskaini formakuntza taldean sartzea. Azken hau ados da.

EEPri eskatu zaion dirulaguntzari dagokionez, kontuan harturik haur ttipienengan euskararen erabilera lehentasun bat dela, **honako hau erabakitzten da :**

AELAEaren formakuntzaren kostuaren 50% finantzatzea, 1 305€ arte.

2) Errobiko Erreka Sindikata

Sindikatuk proposatzen du hizkuntza formakuntza profesional bat antolatzea komunikazioaz arduratzentzen diren bere bi langileentzat, geroari begira komunikazioa osoki elebiduna izan dadin.

Beraz **honako hau erabakitzten da bî langile horien hizkuntza formakuntzaren kostuaren heren bat finantzatzea 1 900€ arte**, ondoko baldintza errespetatua bada : proposatua den formakuntza plangintzak bat egiten behar du agerian utzi hizkuntza helburuarekin.

Diagnostikoa EEPko lantaldeak gauzatuko du..

II) Analyse des demandes et propositions

1) Commune d'Urcuit

La Commune d'Urcuit faisant partie de la Communauté de Communes Nive Adour, l'OPLB a proposé au Président de cette dernière, de mettre en place le dispositif habituel dans lequel le plan de formation des collectivités (Communautés de Communes et Communes adhérentes), s'inscrit dans le cadre de conventions signées entre l'Office et le territoire concerné suite à un travail de diagnostic des besoins mené en partenariat. Même si les élus de la Communauté de Communes convenaient de la nécessité de mener cette démarche, l'état d'avancement du dossier ne le permet pas pour l'instant.

En revanche, pour répondre à la demande d'Urcuit, il est proposé d'intégrer l'ATSEM d'Urcuit au groupe de formation dédié aux ATSEM, organisé par la Ville de Bayonne. Cette dernière est d'accord.

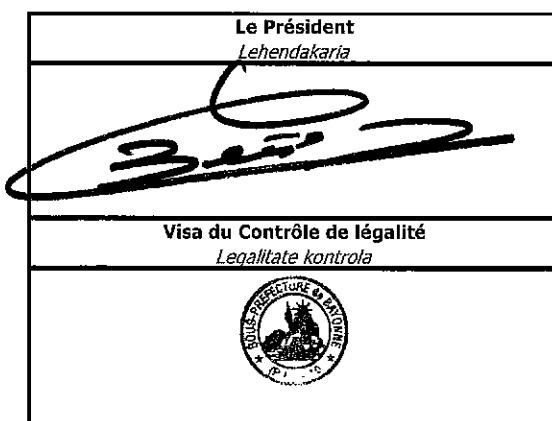
Pour l'aide demandée à l'OPLB, compte tenu que la présence de l'Euskara auprès des plus petits est une priorité, il est **décidé de cofinancer à hauteur de 50%**, dans la limite de **1 305 €** de subvention, le **coût de la formation de l'ATSEM**.

2) Syndicat Errobi

Le syndicat se propose d'organiser une formation linguistique professionnelle à deux de ses agents chargés de la communication afin que celle-ci soit dans l'avenir strictement bilingue.

Aussi, il est **décidé de cofinancer, à hauteur du tiers de son coût**, dans la limite de **1 900 € la formation linguistique de ces deux agents**, sous réserve d'adéquation du plan de formation proposé, avec l'objectif linguistique affiché.

Ce diagnostic sera réalisé par l'équipe de l'OPLB.



9) Gainerateko gaiak

President Jaunak aurrekontuetan bi erabaki-aldaaketa proposatzen ditu :

Erabaki-aldaaketa zbk. 6 :

Aurrekontu-kridtuen aldaaketa :

Pasatu :

- 665,51 € (622 220) "zerbitzu-sariak egitasmoak" postutik
- 6834,49 € (641 100) "lansariak" postutik

Sekzio honetara :

- (613 100) "higiezin-alokairua" : 7 500 €

Erabaki-aldaaketa zbk.7 :

Aurrekontu-kridtuen aldaaketa :

Pasatu :

- 2 600 € (657 221) "zerbitzu-sariak egitasmoak" postutik
- 3 400 € (641 100) "lansariak" postutik

Sail honetara :

- 218300 "bulegoko materiala - informatika" 6000€

Proposamen horiek aho batez onartuak dira.

→ Bilkura arratsaldeko 6:00tan bukatzen da.

9) Questions diverses

Le Président propose l'adoption de deux décisions modificatives au budget :

Décision modificative n°6 :

Modification de la répartition des crédits budgétaires suivante :

Passer :

- 665,51 € du poste budgétaire (622 220) Honoraires projets
- 6834,49 € du poste budgétaire (641 100) Salaires, appointements

Vers cet article :

- (613 100) Location immobilière 7 500 €

Décision modificative n°7 :

Modification de la répartition des crédits budgétaires suivante :

Passer :

- 2 600 € du poste budgétaire (657 221) Honoraires projets
- 3 400 € du poste budgétaire (641 100) Salaires, appointements

Vers cet article :

- 218300 Matériel de bureau et informatique 6000€

Modifications adoptées à l'unanimité.

→ la séance est levée à 18H00.



2008/12/17-ko EEP-ren Administrazio Kontseiluko bilkuraren erabakien bildumaren eranskinak

1. Eranskina : 2009ko jarduera programa
2. Eranskina : 2009ko aurrekontuak
3. Eranskina : Sartzeen eta gastuen aitzinikuspena
4. Eranskina : Sintesia taula
5. Eranskina : EEP-EAE arteko partaidetza hitzarmenaren 2009ko eranskina
6. Eranskina : Ikastetxeen deialdia - erabakiak
7. Eranskina : Lehen haurtzaroa - proiectua - Xiberoa
8. Eranskina : Errobi Herri elkargoko eskaera
9. Eranskina : Hego Lapurdi Herri elkargoko eskaera
10. Eranskina : Xiberoa Herri elkargoko eskaera

Annexes au relevé de décisions de la réunion du Conseil d'Administration de l'OPLB du 17/12/2008

- Annexe 1 : Programme d'activités 2009
- Annexe 2 : Budget 2009
- Annexe 3 : Etat prévisionnel des recettes et des dépenses
- Annexe 4 : Tableau de synthèse
- Annexe 5 : Annexe 2009 à la convention de partenariat OPLB-CAE
- Annexe 6 : Décisions – appel à projet établissements scolaires
- Annexe 7 : Procédure d'accompagnement – pôle petite enfance Soule
- Annexe 8 : Sollicitation Com. Com Errobi
- Annexe 9 : Sollicitation Com. Com Sud Pays Basque
- Annexe 10 : Sollicitation Com. Com Xiberoa

1. ERANSKINA

EEPren 2009ko jarduera programa

1. Interes Publikoko Elkargoaren berriztapenaren prestaketa

Interes Publikoko Elkargoaren (IPE) sorrerako hitzarmena 2010eko uztailaren 31an bukatzen da. 2009ko urtean IPEaren berriztapenaren prestaketan jardunen da.

- ↳ Kanpoko aditu batek ebaluaketa eginkizun baten gauzatzea :
 - EEPk dituen eginkizunei begira, eramandako jardueren diagnosia/bilduma,
 - 2010 ondorenerako gomendioak
- ↳ 2010eko agorriletik goiti IPEaren antolaketa izanen denarentzat, EEPko partaideen arteko aitzin-elkarrizketak :
 - Eginkizunak
 - Ahalak
 - ...

2. Irakaskuntza

- ↳ Irakaskuntzaren eskaintzaren garapena
- ↳ Irakaskuntzaren eskaintzaren egituraketa kualitatiboa
 - ⇒ Euskarazko irakaskuntzaren garapenari eta egituraketa kualitatibori doazkion lan ekintza programa finkatuko du 2008ko Abenduaren 15ean bilduko den Hezkunde Nazionalaren eta Kontseilu Nagusiaren arteko gidaritza batzordeak (batzordeari doakiolarik programaren definitzea eta EEPri obratzea).
- ↳ Lehen eta bigarren mailetako irakaskuntzako datu basea (ikastetxeak, ikasleak, irakasleak)
 - Urteko eguneraketa : 2008-09 ikasturteko datuak
 - Euskarazko irakaskuntzaren egoera : egoera 2008-09 eta bilakaera 2004 ⇒ 2008

→ Ikasmaterialen ekoizpena

- Aitzineko urteetako argitalpen programen segitza
- Eskolei zuzendua den inuesta gauzatzea : ekoiztuak diren ikasmaterialen ezagutaraztea eta beharrak non diren ikustea
- 2009ko argitalpen programaren segitza
- Ikasmaterialetan berezituak diren eragileen biderapenaren jarraipena
- Ikerketa zentroarekin den hitzarmenaren berriztapenaren prestaketa
- Ikerketa lekualdatzea segitza

→ Ikastetxeen hizkuntza jarduera proiektuak

- 2008-09 ikasturteko Ikastetxeen hizkuntza jardueren proiektu deialdiaren biderapenaren eta bilduma baten idazketa
- 2009-10 ikasturteko norabideen eta ibilmoldearen definitza (araudiaren eta eskarbide txoteren definitza)
- 2009-10 ikasturteko hizkuntza jardueren proiektu deialdiaren jarraipena

→ Euskara eta Informazio eta Komunikazio teknologiak :

- Lehen mailako eskolentzat garatutako Eskola Bulego Digital (EBD) baten hedapen desmartxaren segitza
- Bigarren mailako kolegioentzat garatutako Ilias EBD-aren lokalizazioa
- Beste euskarri digital batzuen azterketa eta banaketaren antolaketa, ikasleek euskararekiko harremana azkarteko helburuarekin

3. Euskal Autonomia Erkidegoarekiko lankidetza

- 2008. urteko Proiektu Deialdiaren bururapena eta bilana zehaztuaren idazketa.
- 2009. urterako Eranskinean zehaztu lankidetzarako programaren prestaketa eta honen biderapenaren jarraipena :
- Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoa elkarlanean burutu jardueren jarraipena (informazioaren trukaketa, prestaketak eta partaidetza teknikoak, hizkuntza-gaitasunaren egiaztagirien baliokidetzaren definitza eta antolaketa ...),
 - Hizkuntza jardueraren alorrean diharduten eragile ezagun batzuekiko hitzarmenaren jarraipena,
 - Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren biderapenaren jarraipena (non trataera atal berri bat argitalpenarentzat).

- Laugarren inuesta soziolinguistikoaren emaitzen zabaltzea :
 - Aurkezpen eta bilduma txostenen banaketa
 - Mintzaldi publikoetan parte hartza

4. Eragile publikoek eramandako hizkuntza ekimenak

- Tokiko aginteekin partaidetzan
 - Partaidetza berriak gauzatzekoak : Angelu, Errobi Aturri Herri Elkargoa, Hazparneko Lurraldea
 - Tokiko Gidaritza Batzordeetan parte hartza
 - Hizkuntza teknikarien sarearen dinamizatza
 - Hizkuntza ekimen egitasmoak
 - Agenteen hizkuntza prestaketa
 - Planen koordinaketa
 - CNFPTri buruzko desmartxak
- Lehen haurtzaroa
 - Dispositiboaren ofizializatzeko partaide publikoekilako hitzarmenaren izenpetzea eta labelizatze batzordearen sortzea
 - Label bat eskuratu nahi duten eragileen aholkatze lana (Senpere, Xiberoko haurtzaindegia...)
 - Komunikazio, material pedagogiko eta animazioen alorrean partaidetza aukerak aztertu Kontseilu Nagusiarekin....
 - Lehen haurtzaroko profesionalen jatorrizko formakuntza
 - ...
- Euskara Gaitasunaren Egiaztapen Dispositiboa (EGED)
 - Dispositiboaren ibilmoldearen definizioa
 - Unibertsitatearekin Hitzarmen Koadroa (+ 2009ko eranskina)
 - C1 mailako egiaztagiriaren definizioa Batzorde Eratzaileak
 - Batzorde Zientifikoaren sorrera eta abiatzea
 - C1 mailako lehen proben antolaketa eta bilduma (ekaina eta urrian)
 - B1 eta B2 mailako egiaztagiriaren definizioa (urria/abendua)
- Argitalpena
 - Proiektu deialdiko argitalpen atalaren araudiaren definitza eta obratzea
 - Euskarazko argitalpenarentzat, hedapen eta banaketa dispositiboaren definizio lana (Elkarrekin partaidetzan – ARPELen aholkularitza teknikoa)

- Pariseko azokan, mahai bat euskal argitaratzaileentzat, EKErekin partaidetzan
- Baxe Nafarroako herri elkargoekiko partaidetzaren baitan, haur literatur sari baten antolaketa

- ↳ Norantz ikerketa proiektua, IKER zentroak eramana (2008ko iraila – 2011ko agorrila)
 - Proiektu eramailearen laguntzea 2 eta 3. urteendako finantzamendu osagarrien atzemateko
 - Proiektuaren jarraipen eta gauzatzea

- ↳ Euskaltzaindiarekilako hitzarmena
 - Hitzarmenaren 2009ko eranskinaren prestakuntza
 - 1 : 25 000 eskalako IGN mapetako euskarazko toponimoen grafia zuzenketaren proiektuan, jarraipena eta bururatzea

5. EEPk zuzenki eramandako hizkuntza ekimenak

- ↳ ETB 1 katearen hartza
 - ETB 1en hartzeko gidaritza eskemaren aitzineko ikerlanaren jarraipena (emaitzak 2008 hondarrerako edo 2009 hastapenerako)
 - Gidaritza eskema baten egitea eta AKri aurkeztea
 - Obratzearen hastapena, onarturiko norabideen arabera : etengabeko lan-ildoia

- ↳ ETB3 katearen hartza (euskarazko kate berria, EITBko gazte eta haurren katea)
 - ETB3ren laguntza Numéricablen bidez BABn hedatzeko desmartxetan
 - ETBren laguntza ETB3ren hedatzeko aterabide osagarrien atzemateko (ETB1en hedatzearekin lotuak edo ez)

- ↳ EEP-ren Internet web ataria :
 - Atariaren irekitza eta sarean ezartzea
 - Eguneratze prozeduraren finkatza
 - Modulu eta tresna ezberdinen sarean ezartza : base terminologikoa, toponimia, extranet aplikazioen aberastea euskara teknikarien loturan, datu base baten egituraketa,...

→ Hizkuntzaren kalitateari loturiko ekimenak

- Euskara/ Frantsesa hiztegi projektua:
 - Baldintza teknikoen azterketa eta gauzatzea : informatika lan ingurunea, iturri lexikala, testu corpora ...
 - Itzulpen lanen abiatzea
- Hizkuntza balioeste zerbitzu baten martxan ezartzea
- Horren bitartean, eskaerei erantzutea : itzulpenak, seinaletika, toponimia

→ Elkarte eragileen profesionalizatzeko laguntza

- Herria : Bilduma
- AEK
- Euskal Irratiak
- Ohakoa
- Seaska : azterketa eta informazio bilketa lan bat, ikastolen presidenteei eskaintzeko tresna bat, haien egituren kudeaketa eta tokiko kolektibitateekiko harremanak erraztuko dituena

→ Euskarazko hedabideen promozio kanpaina

- Lehen zatia: Bururatzea eta bilduma
- Bigarren zatia : Kanpaina publikoaren eramatea

→ 0-5 urtekoei zuzendu euskarazko argitalpen eskaintzaren promozio kanpaina

- Bilduma eta segidarako gogoeta

→ Euskararen erabilpena bizi sozialean

- Posta : diagnosiaren berriz abiatzea eta jarraipena
- Lyonnaise des eaux : diagnosiaren jarraipena
- STAB : diagnosiaren berriz abiatzea eta jarraipena
- Euskal Xerriak, Surf Rider, Swing Home, Aviron Bayonnais : burutu
- ...

1. Préparation du renouvellement du GIP

La convention de création du GIP a été terminée au 31 juillet 2010. L'année 2009 sera consacrée à la préparation du renouvellement du GIP.

- Réalisation d'une mission d'évaluation par un expert extérieur :
 - Diagnostic/Bilan de l'action menée par l'OPLB au regard de ses missions
 - Préconisations pour l'après 2010
- Discussions entre les partenaires de l'OPLB pour la préfiguration du GIP à partir d'Août 2010 :
 - Missions
 - Moyen
 - ...

2. L'enseignement

- Le développement de l'offre d'enseignement
- La structuration qualitative de l'offre d'enseignement
- ➔ Le programme d'action relatif au développement de l'offre d'enseignement et à sa structuration qualitative sera établi par le comité de coordination Education Nationale/Conseil Général des Pyrénées Atlantiques
- La base de données enseignement 1er et 2^e degrés (établissements, élèves, postes)
 - Actualisation annuelle de la base : données 2008-09
 - Etat des lieux de l'enseignement en langue basque : situation 2008-09 et évolution 2004 ⇒ 2008

- ↳ La production de matériel pédagogique
 - Suivi des programmes éditoriaux en cours
 - Mise en œuvre d'une enquête auprès des écoles : appréciation du matériel à disposition et repérage des besoins non couverts
 - Suivi de la mise en œuvre du programme éditorial 2009
 - Accompagnement des opérateurs spécialisés dans la production de matériel pédagogique
 - Préparation du renouvellement de la convention avec le Centre Ikas
 - Suivi du déménagement Ikas
- ↳ Les projets linguistiques des établissements scolaires
 - Suivi de l'appel à projets 2008-09 et rédaction d'un bilan
 - Définition des orientations et modalités de l'appel à projets 2009-10 (définition du règlement d'intervention et du dossier de demande de subvention)
 - Suivi de la mise en œuvre de l'appel à projets linguistiques des établissements scolaires 2009-10
- ↳ Langue basque et technologies de l'information et communication :
 - Suivi de la démarche Environnement Numérique de Travail (ENT) dans le primaire
 - Réalisation de la localisation de l'ENT ilias pour les collèges
 - Repérage et organisation de l'utilisation d'autres supports numériques visant un accroissement du temps d'exposition des élèves à la langue

3. La coopération avec la Communauté Autonome d'Euskadi

- ↳ Achèvement de l'organisation de l'Appel à Projets 2008 et rédaction du bilan détaillé.
- ↳ Suivi des préparatifs et de la mise en œuvre du programme de coopération défini dans le cadre l'Annexe 2009 :
 - Suivi des actions à mener en partenariat entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue Basque (échanges d'informations diverses, préparatifs et partenariats techniques, définition et organisation des dispositifs d'équivalence de certification de langue basque ...),
 - Suivi du conventionnement d'opérateurs identifiés de l'action linguistique,
 - Suivi de la mise en œuvre de l'Appel à Projets action linguistique (dont un volet nouveau de traitement dans le domaine de l'édition).

- ↳ Suivi de la diffusion des résultats de la quatrième enquête sociolinguistique :
 - Diffusion des documents de présentation et synthèse des résultats
 - Participation et organisation de présentation publique

4. Les actions linguistiques menées par les opérateurs publics

- ↳ Partenariat avec les collectivités locales
 - Nouveaux partenariats à concrétiser : Anglet, Nive Adour, Pays d'Hasparren
 - Participation aux Comités de Pilotage locaux
 - Animation du réseau des techniciens de la langue
 - Les projets d'action linguistiques
 - La formation linguistique des agents
 - Coordination des plans
 - Démarches vis-à-vis du CNFPT
- ↳ La petite enfance
 - Signature de la convention de partenariat pour l'officialisation du dispositif avec les partenaires publics et installation du comité d'attribution des labels
 - Accompagnement des porteurs de projet souhaitant entrer dans une démarche de labellisation (Saint Pée, Pôle Petite enfance de Soule...)
 - Réflexion avec le conseil général sur le possibilité de collaboration en terme matériel pédagogique, animation, communication du dispositif....
 - Formation initiale des professionnelles de la petite enfance
 - ...
- ↳ Le dispositif de certification linguistique
 - Définition des modalités de fonctionnement du dispositif
 - Convention cadre avec l'(es) Université(s) (+ annexe 2009)
 - Définition du certificat de niveau C1 par le Comité de Préfiguration
 - Création et mise en route du Comité Scientifique
 - Organisation, réalisation et bilan des premières épreuves de niveau C1 (juin et octobre)
 - Définition des certificats de niveaux B1 et B2 (octobre/décembre)

- ↳ L'édition
 - Rédaction et application du règlement d'intervention en matière d'édition en langue basque, dans le cadre de l'appel à projet action linguistique
 - Définition du dispositif de diffusion pour l'édition en langue basque (partenariat Elkar – conseil technique ARPEL)
 - Mise à disposition des éditeurs basques d'une table au Salon de Paris, en partenariat avec l'ICB et l'ARPEL
 - Dans le cadre du partenariat, collaboration avec les Communautés de Communes de Basse Navarre pour l'organisation d'un pris de littérature jeunesse

- ↳ Le projet de recherche Norantz porté par le Centre de Recherches IKER (sept 2008 - août 2011)
 - Accompagnement du porteur de projets pour la recherche des financements complémentaires années 2 et 3
 - Suivi de la mise en œuvre du projet

- ↳ La convention avec Euskaltzaindia
 - Préparation de l'avenant 2009 à la convention
 - Suivi et finalisation du projet de rectification de la graphie des toponymes de langue basque figurant sur les cartes au 1 : 25 000 de l'IGN

5. Les actions linguistiques menées directement par l'OPLB

- ↳ La réception de la chaîne ETB1
 - Suivi de l'étude préalable à l'élaboration d'un schéma directeur pour la réception d'ETB1 (achèvement prévu fin 2008 ou début 2009)
 - Elaboration du schéma directeur et présentation au CA
 - Début de mise en œuvre selon orientations retenues : chantier permanent

- ↳ La réception de la chaîne ETB3 (nouvelle chaîne bascophone enfance & jeunesse d'EITB)
 - Accompagnement d'ETB dans les démarches pour diffusion sur le BAB via Numericable et communication
 - Accompagnement d'ETB dans la recherche de solutions complémentaires de diffusion pour ETB3 (en lien ou pas avec la diffusion d'ETB1)

↳ La plateforme internet

- Ouverture et mise en ligne du portail internet
- Définition et mise en place de la procédure d'actualisation
- Mise en ligne progressive des différents modules et outils : base terminologique, toponymique, enrichissement des potentialités extranet en lien avec réseau techniciens de la langue, structuration d'une base de données en ligne...

↳ Les actions relatives à la qualité de la langue

- Projet de dictionnaire Basque/Français :
 - Etude et mise en œuvre des prérequis techniques : environnement informatique de travail, lexique source, corpus de textes...
 - Démarrage des travaux de traduction
- Mise en place d'un dispositif de validation linguistique
- Dans l'attente, traitement des demandes : traductions, signalétique, toponymie

↳ L'aide à la professionnalisation des opérateurs associatifs

- Herria : Bilan
- AEK :
- Euskal Irratiak
- Ohakoa
- Seaska : travail d'analyse et de recueil d'informations visant à produire pour les présidents des ikastola, un outil de travail facilitant leur action, au niveau de la gestion de la structure et des contacts développés avec les collectivités

↳ La campagne de promotion des médias bascophones

- Première partie : Clôture et bilan
- 2è partie : Réalisation de la campagne publique

↳ La promotion de l'offre éditoriale en langue basque destinée aux 0-5ans

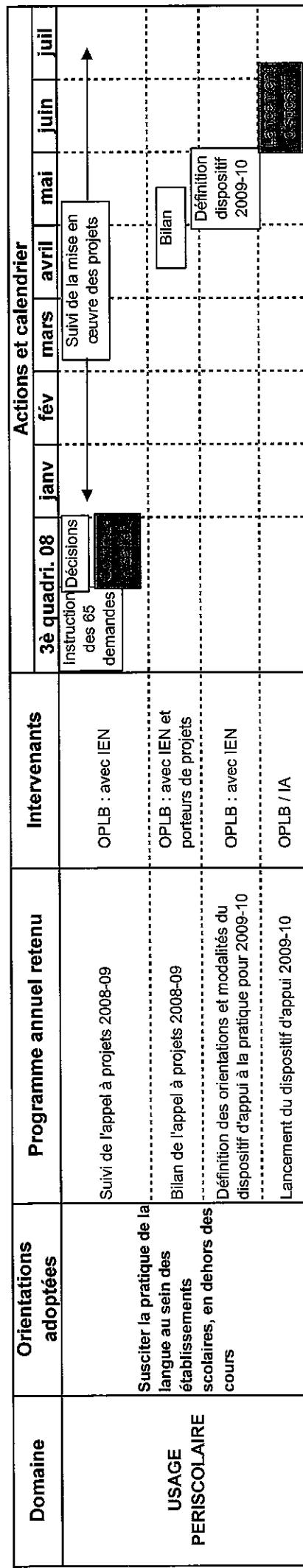
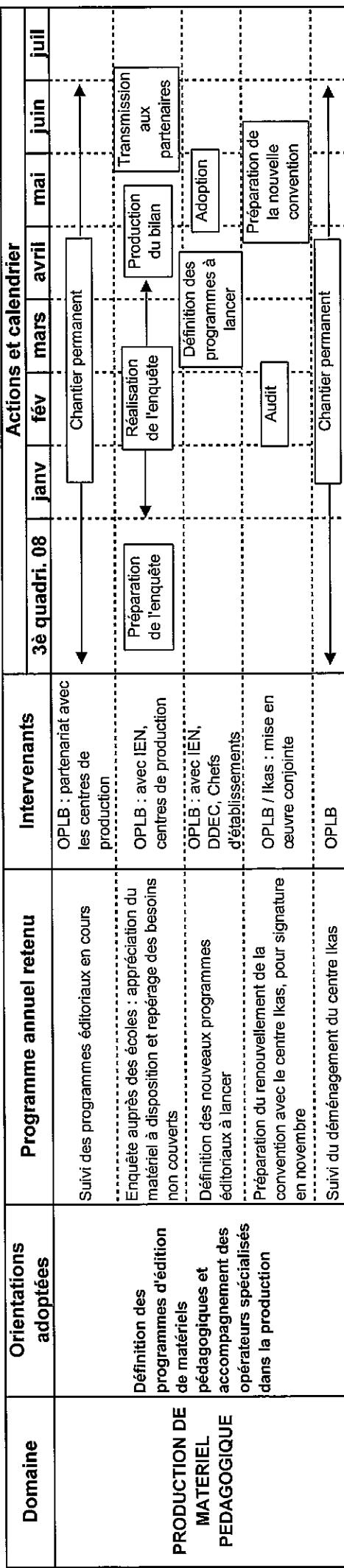
- Bilan et réflexion pour la suite

↳ L'utilisation du basque dans la vie sociale

- La Poste : relance et poursuite du diagnostic
- Lyonnaise des eaux : poursuite du diagnostic
- STAB : relance et poursuite
- Euskal Xerriak, Surf Rider, Swing Home, Aviron Bayonnais : clôturer

Domaine	Orientations adoptées	Programme annuel retenu	Intervenants	Actions et calendrier
VOLET 1 PROGRAMMATION PLURIANNUELLE : DEVELOPPEMENT DE L'OFFRE D'ENSEIGNEMENT DE ET EN BASQUE	Mesure de la demande des familles et faisabilité technique (locaux, transports...) dans les sites suivants : Enseignement public 1er degré : Saint-Jean-de-Luz : analyse concertée sur les 3 écoles non dotées (école du Centre -groupe scolaire-, Haize Etxea -groupe scolaire-, Ichaca -maternelle-) Villefranque : école primaire Viodos : RPI Charritte-de-Bas Espès-Undurein : RPI Mouguerre : analyse concertée sur les 3 écoles de la commune (écoles primaires du Bourg, Elizaberry et du Port) Arberats Arbouet Etcharry : RPI Urepel : école primaire Esterençuby Saint-Michel : RPI Autre contact en cours : Istrurits	Enseignement public 2nd degré : Tardets : collège Baigorry : collège Saint-Palais : collège Saint-Pierre-d'Irube : collège	Bilan par sites et identification de ceux réunissant les conditions pour ouverture : Ens. public 1er degré	3 è quadri. 08 janv fév mars avril mai juin juil
	Contacts préalables et enquêtes demandes des familles	Bilan par sites et identification de ceux réunissant les conditions pour ouverture : Ens. public 1er degré	Mesures Inspection Académie Ens. public 1er degré	3 è quadri. 08 janv fév mars avril mai juin juil

Domaine	Orientations adoptées	Programme annuel retenu	Intervenants	Actions et calendrier								
				3è quadri. 08	janv	fév	mars	avril	mai	juin	juil	
BASE DE DONNES ENSEIGNEMENT	Constitution et réactualisation annuelle d'une base de données enseignement 1er et 2 ^e degrés (établissements, élèves, moyens d'enseignement)	Actualisation annuelle de la base : données 2008-09 Etat des lieux de l'enseignement en langue basque : Sélection 2008-09 Evolution 2004 ⇔ 2008	OPLB	OPLB : avec concours Rectorat / IA / DDEC / Seaska	Transmission données par les partenaires							





Office public de
la langue basque

ANNEXE 2 – 2. ERANSKINA

BUDGET 2009

2009ko AITZINKONTUA

I. BUDGET DE FONCTIONNEMENT 2009

L'adoption en décembre 2006, du Projet de Politique Linguistique a marqué une étape décisive dans la structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Ce document dote désormais l'OPLB, d'un cadre de référence pluriannuel qui fixe les orientations pour chacun des 12 chapitres retenus et précise les axes de travail à développer.

Ce Projet Cadre permet dans le même temps la construction de partenariats avec les opérateurs publics et privés qui souhaitent également s'associer à la mise en œuvre de cette politique publique.

2008 a constitué l'année 2 de cette mise en œuvre et de la nouvelle organisation budgétaire définie en décembre 2006.

Celle-ci vise à articuler de manière complémentaire et cohérente les initiatives prises par les opérateurs publics et privés et définit pour ce faire six chapitres budgétaires.

1. Les projets développées par l'Office Public (- 40 000 € // 2008)

Elles correspondent à toutes les opérations du Projet de Politique linguistique qui relèvent d'une maîtrise d'ouvrage assurée par l'Office.

Ces activités génèrent un certain nombre de dépenses. Par exemple :

- Recours à des prestataires pour la réalisation d'études
- Recours à des prestataires pour la réalisation de sondages ou d'enquêtes
- Dépenses diverses liées à des campagnes de communication ou de sensibilisation (achats d'encarts, édition de documents, défraiemment d'intervenants, frais de colloques...)
- Achats de matériels ou d'équipements
- Défraiemment d'experts, édition de lexiques...
- Dépenses liées aux partenariats établis avec des opérateurs s'engageant dans une démarche de plus grande valorisation de la langue basque (organismes publics, grandes entreprises...)

Pour permettre la réalisation de ces projets directement portés par l'OPLB, dans le cadre de son programme d'activité 2009, il est identifié un budget de **80 000 €** qui se répartit entre les différents postes comptables suivants :

❖ Honoraires :	25 000
❖ Prestations diverses :	25 000
❖ Annonces, insertions :	10 000
❖ Publications diverses :	10 000
❖ Frais de déplacements :	5 000
❖ Missions réceptions :	5 000

La diminution du budget (-40 000 € // 2008) relatif aux projets directement développés par l'Office Public s'explique par le non renouvellement en 2009 d'opérations telles que l'enquête sociolinguistique, le guide de l'édition en langue basque 0-5ans et la campagne Médias bascophones².

2. Les projets développés par les collectivités locales et autres opérateurs publics (+ 20 000 € // 2008)

La proposition que l'Office Public a formulé aux collectivités locales de 1^{er} niveau, visant à structurer une politique publique cohérente à l'échelle des différents bassins de vie, a suscité une forte adhésion.

A la fin de l'année 2008, 6 conventions ont déjà été finalisées et 6 techniciens de la langue sont opérationnels sur le terrain pour mener à bien les missions dévolues à ce réseau, sous la responsabilité directe des collectivités concernées et en partenariat étroit avec l'Office Public. Dans ce cadre, depuis juin 2008 la ville de Biarritz a mis en place un Bureau de la langue basque composé d'un Directeur et d'un agent.

La stimulation et l'accompagnement des communes volontaires pour promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale est l'objectif central de ce dispositif. Complémentairement aux opérations menées sous maîtrise d'ouvrage de l'OPLB pour l'ensemble du Pays Basque, ces initiatives locales font l'objet de partenariats technique et financier avec l'Office Public, examinés au cas par cas.

² Remarque : la campagne « grand public » Médias bascophones, budgétisé en 2008 se déroulera en 2009.

Elles peuvent porter sur des plans de formations linguistiques des personnels des collectivités, des mesures d'accompagnement à un processus de labellisation de crèche halte-garderie, opérations ponctuelles de valorisation de la langue basque ou tout autre action visant à développer l'usage de la langue dans la sphère publique.

Le partenariat établi avec le SISCB concernant la maintenance des réémetteurs ETB est également activé dans ce cadre.

Compte tenu du nombre croissant de projets présentés et pour se donner la possibilité d'accompagner un certain nombre de projets portés par les collectivités locales ou d'autres opérateurs publics, l'OPLB identifie une enveloppe budgétaire de **140 000 € (+20 000 €//2008)**.

Les demandes de cofinancement sont examinées au cas par cas par le Conseil d'Administration.

La réalisation de ces projets locaux contribue à faire vivre le projet de politique linguistique au plus près du terrain, en associant les élus, dans le respect de la diversité des situations géographiques.

3. Les projets développés par les opérateurs associatifs et autres opérateurs privés (+40 000 // 2008)

Les associations ou les opérateurs privés portent et développent des actions linguistiques structurant dans de nombreux domaines.

La politique publique, cherche à consolider et à accompagner cette initiative associative, dans un souci de complémentarité et de cohérence avec les orientations fixées par les pouvoirs publics.

3.2. Fonds de coopération OPLB/CAE (+ 40 000 € // 2008)

Dans la continuité du dispositif initié en 2007, le partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi sera renouvelé et permettra la mise en place d'un fonds de 1 380 000 € géré par l'Office Public. Le fonds sera alimenté à hauteur de 920 000 € par l'OPLB et 460 000 € par la CAE.

Pour 2009, il est proposé de distinguer d'une part, les opérateurs majeurs⁴ de l'action linguistique privée et d'autre part l'appel à projets linguistiques ponctuels ouvert à tous :

- | | |
|---|-----------|
| - Actions linguistiques menées/ porteurs identifiés : | 970 000 € |
| - Appel à projets ponctuels : | 410 000 € |

⁴ Euskal Haziak, Biga Bai, Ikas Bi, Seaska, Euskal Irratiak, Uda Leku, Bertsularien Lagunak, AEK

Les modalités de mise en œuvre de l'affectation du fonds de coopération seront précisées dans l'annexe 2009 de la convention de partenariat avec la CAE.

3.4. Euskaltzaindia

Comme convenu dans la convention que l'OPLB et Euskaltzaindia ont signé en 2008, l'aide financière attribuée à l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia fera l'objet en 2009 d'une annexe financière. L'OPLB affectera 140 000 € à Euskaltzaindia pour son programme d'activité 2009.

4. Les projets relatifs à la protection de matériel pédagogique (-40 000 € // 2008)

Depuis le démarrage de la Convention Spécifique Pays Basque, l'effort mené en faveur de la production de matériel pédagogique en langue basque a été constant :

- ❖ 7 programmes éditoriaux ont été validés pour un coût total de 1 023 140 €
 - 59 outils pédagogiques ont déjà vu le jour grâce à ces programmes
 - 16 manuels
 - 2 brochures de 4 volets
 - 18 cahiers d'activité pour élèves
 - 5 séries d'affiches ou panneaux muraux
 - 14 ouvrages de littérature jeunesse
 - 4 CD, mallettes...

Parmi ces outils pédagogiques 9 ont été réédités (1 manuel, 5 cahiers d'activités, 3 ouvrages de littérature jeunesse).

- 7 autres sont en préparation
 - 1 manuel
 - 3 cahiers d'activités pour élèves
 - 1 ouvrage de littérature jeunesse
 - 1 séries d'affiches, malette
 - 1 CD

L'année 2009 sera mise à profit pour lancer un nouveau programme éditorial dans le respect des procédures définis par le CA du 30 mai 2006 (l'achèvement des programmes éditoriaux déjà engagés sera considéré prioritaire). Le volume de production de matériel pédagogique en 2009 sera le même que les années précédentes. Cependant, nous réduisons le budget affecté (-40 000 €) compte tenu d'annulation de crédit des années précédentes sur des projets non réalisés.

Pour le centre pédagogique Ikas, qui a vu ses moyens consolidés et pérennisées de par la mission de service public qu'il exerce dans le domaine de la protection pédagogique, une convention formalise l'engagement de l'office public et du Rectorat pour une période de 4 années (2006/2009). La participation financière de l'OPLB au fonctionnement du Centre pédagogique Ikas sera fixée au vu de ladite convention et après examen du programme d'activités 2009 et des comptes détaillés 2008.

Comme la convention arrivera à échéance à la fin de l'année 2009, la préparation de sa reconduction nécessitera de procéder à une évaluation précise du dispositif en cours et de la situation financière d'Ikas via un audit.

Au total, une enveloppe de 260 000 € est prévue pour l'ensemble de ce programme de production de matériel pédagogique.

5. Les projets linguistiques développés par les établissements scolaires (+ 20 000 € // 2008)

Les équipes de direction et enseignantes des établissements scolaires qui dispensent un enseignement en basque, initient régulièrement des projets d'école visant une utilisation du basque en dehors du cadre strictement scolaire : échanges avec d'autres écoles, ateliers culturels d'expression basque, animations diverses...

Dans un contexte sociolinguistique où la grande majorité des élèves scolarisés dans les filières bilingues sont issus de familles non baskophones, ce type de projets contribuent largement à consolider les filières d'enseignement du basque car ils ont pour effet de socialiser l'utilisation de la langue au-delà du temps scolaire, de susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours et encouragent par la même la motivation des élèves, des familles et des enseignants.

L'appel à projets réservé aux associations et opérateurs privés n'étant pas ouvert aux demandes émanant des établissements scolaires, il a été décidé en 2008 de mettre en place un fonds d'aide aux projets linguistiques porté par les établissements scolaires.

Cet appel à projets ayant rencontré un vif succès en 2008, il est proposé de porter le fonds dédié à 60 000 € (+20 000 €//2008)

Les établissements seront informés en fin d'année scolaire 2008-2009, les dossiers seront examinés et traités en début de l'année scolaire 2009-2010 (début octobre) et les projets se dérouleront au cours de l'année 2009-2010.

L'examen par le Conseil d'Administration est précédé d'un Comité technique d'instruction composé des autorités académiques et de l'OPLB.

Les critères principaux de choix portent sur la dimension linguistique du projet et son caractère complémentaire vis-à-vis du processus d'apprentissage scolaire de la langue.

6. Le fonctionnement de la structure

Les cinq chapitres budgétaires précédents hébergent l'ensemble des frais externes directement affectés aux projets correspondants ainsi que les aides financières versées aux opérateurs.

Mais la réalisation de ces projets génère également un certain nombre de frais de structure correspondants au temps passé par l'équipe permanente de l'OPLB et aux dépenses courantes de fonctionnement qui y sont liées. L'activité de l'équipe permanente concerne principalement les domaines suivants :

- ➔ Organisation de l'appel à projets réservé aux opérateurs privés et suivi administratif et financier des projets soutenus
- ➔ Mise en œuvre et suivi de tous les projets portés en maîtrise d'ouvrage par l'OPLB
- ➔ Animation et suivi de l'ensemble des activités développés dans le domaine de l'enseignement
- ➔ Animation du réseau des techniciens de la langue et accompagnement technique des projets menés par les collectivités
- ➔ Organisation de l'appel à projets réservé à l'édition de matériel pédagogique et suivi administratif et financier des programmes éditoriaux et du centre pédagogique Ikas.
- ➔ Animation technique du partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi
- ➔ Préparation des réunions du Conseil d'Administration et mise en œuvre des décisions qui y sont prises

L'année 2009 sera caractérisée par la création d'un poste d'assistante de direction. L'augmentation progressive des activités de l'équipe permanente de l'OPLB liée à la mise en œuvre progressive du projet de Politique Linguistique adopté en décembre 2006 et la nécessité de mieux structurer les différents chantiers engagés amènent l'office à créer un poste de secrétariat. L'équipe sera ainsi constituée :

- 1 Directeur
- 6 Chargés de missions
- 1 assistante de direction

Le budget fonctionnement de la structure **détailé dans L'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses (EPRD)** s'élève à 466 000 €.

II. BUDGET ADDITIONNEL 2009 : Poursuite du projet de dictionnaire Français Basque

L'OPLB s'est engagé dans la réalisation d'un dictionnaire de référence français/basque qui sera mis en ligne sur Internet sur la base d'un accès libre, permanent et gratuit pour tous ses futurs utilisateurs. La visée dominante est de mettre à la disposition de la communauté des locuteurs bascophones un fonds lexical adopté, utile notamment à la gestion des usages les plus socialisés de la langue contemporaine.

Cette opération complexe et ambitieuse s'étalera sur trois ans (2009, 2010 et 2011).

A l'instar du budget additionnel 2008 obtenu sur ce projet auprès du Conseil Général et Régional, l'OPLB sollicite à nouveau en 2009 un budget additionnel d'un **montant total de 107 500 €** pour permettre la poursuite de ce projet :

- Conseil Régional Aquitaine	50 000 €
- Conseil Général des Pyrénées Atlantiques	50 000 €
- SISCB	7 500 €

107 500 €

3. ERANSKINA : GASTUEN ETA DIRU-SARREREN ALTZINKUSPENA
Interes Publikoko Elkargoen kontabilitateko M9 nomenklaturaren arabera

	EEPK obratzen dituen proiektuak	Tokiko elkarroei eta eragile publikoi doazkien dirulaguntzak	Elkarteei eta eragile pribatuoi doazkien dirulaguntzak	Ikas materiala	Ikastetxetako proiektuei doazkien dirulaguntzak	Egituraren funtzionamendua	OROTARA GDA
GASTUAK							
60-EROSKETAK	6063-MATERIAL TIPIAREN EROSKETA 6064-ADMINISTRAZIOKO EROSKETAK					7.000	7.000
61-KANPOKO GASTUAK	612200-ONDASUN HIGIGARREIN ALOKATZEA 613100-ONDASUN HIGIEZINEN ALOKATZEA 615600-LANTENTZE KONTRATUA 616000-ASEGURANTZAK 618100-DOKUMENTAZIOA 618300-GELEN ALOKATZEA					1.000 6.000	1.000 6.000
62-BESTE KANPOKO ZERBITZU GASTUAK	622200-ORDAINSARIAK 622800-ZERBITZU-SARI EZBERDINAK 623100-ABISUAK, IRAGARKIAK 623800-ARGITAL PENAK, KOMUNIKAZIOAK 625100-GARRAIKO GASTUAK 625700-MISIOAK-OSTATU EMATEA 626100-POSTA TELEFONA INTERNET 628200-JARRAIKEN FORMAZOA	80.000 25.000 25.000 10.000 10.000 5.000 5.000				2.600 10.000 15.000 1.900 1.000 500	2.600 10.000 15.000 1.900 1.000 500
63-LANGILE GASTUAK						9.000	34.000
65-DIRULAGUNTZAK			740.000	520.000	260.000	60.000	1.380.000
66-AMORTIZAZIOAK	681100-AMORTIZAZIO HORNDURAK						10.000
GASTI GUZIAK			80.000	140.000	1520.000	260.000	60.000
DIRU-SARRERAK						466.000	2.526.000
74-ERAKUNDE PUBLIKOAREN PARTAIDEAK						620.000	2.526.000
741100-ESTATUA	- Hezkunde Nazionala ministerioa - Kultura ministerioa - FNADT	206.667 206.667 206.666	206.667 206.667 206.666	206.667 206.667 206.666	206.667 206.667 206.666	620.000	2.526.000
744000-ESKUALDEKO KONTSEILUA							
744100-KONTSEILU NAGUSIA							
744200-EUSKAL KULTURAREN ALDEKO ELKARGOA							
748000-HAUTETSIEK KONTSEILUA							
748000-EUSKOJAURLARITZA							

EEPKren 2009ko ALTZINKONTUA -

74-ERAKUNDE PUBLIKOAREN PARTAIDEAK	2.526.000
741100-ESTATUA	620.000
- Hezkunde Nazionala ministerioa	206.667
- Kultura ministerioa	206.667
- FNADT	206.666
744000-ESKUALDEKO KONTSEILUA	620.000
744100-KONTSEILU NAGUSIA	620.000
744200-EUSKAL KULTURAREN ALDEKO ELKARGOA	186.000
748000-HAUTETSIEK KONTSEILUA	20.000
748000-EUSKOJAURLARITZA	460.000

ANNEXE 3. ETAT PREVISIONNEL DES DEPENSES ET DES RECETTES

Selon nomenclature M9 relative à la comptabilité des GIP

**Office public de
la langue basque**

	Projets maîtrise d'ouvrage OPLB	Aides Collectivités locales et opérateurs publics	Fonds associations et opérateurs privés	Matériel pédagogique	Aides aux projets linguistiques des établissements scolaires	Fonctionnement de la structure	TOTAL	EPRD
DEPENSES								
60-ACHATS DIVERS							7 000	7 000
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT							1 000	1 000
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS							6 000	6 000
61-CHARGES EXTERNALES							31 000	31 000
612200-CREDIT-BAIL MOBILIER							2 600	2 600
613100-LLOCATION IMMOBILIER							10 000	10 000
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE							15 000	15 000
616000-PRIME D'ASSURANCES							1 900	1 900
618100-DOCUMENTATION							1 000	1 000
618500- LOCATION DE SALLES							500	500
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS							63 000	63 000
622200-HONORAIRES							9 000	34 000
6222200-PRESTATIONS DIVERSES							7 000	32 000
6223100-ANNONCES,INSERTIONS							5 000	15 000
6223500-PUBLICATIONS,COMMUNICATIONS DIVERSES							10 000	20 000
6225100-FRAIS DE DEPLACEMENTS							12 000	17 000
6225700-MISSIONS- RECEPTIONS							4 000	9 000
6226100-POSTE TELEPHONE INTERNET							13 000	13 000
6228200-FORMATION CONTINUE							3 000	3 000
64-CHARGES DE PERSONNEL							355 000	355 000
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES							1 980 000	1 980 000
66-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS							10 000	10 000
DEPENSES TOTALES							466 000	466 000

RECETTES

7-Partenaires de l'Office Public	12 326 000	BUDGET DE L'OFFICE PUBLIC
741100-ETAT	620 000	
- Ministère de l'Education Nationale		
- FNADT		
744000-CONSEIL REGIONAL	620 000	
744100-CONSEIL GENERAL	620 000	
744200-SYNDICAT INTER. DE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE	186 000	
748000-CONSEIL DES ELUS	20 000	
748100-GOUVERNEMENT BASQUE	460 000	



Office public de
la langue basque

ANNEXE 4 – 4. ERANSKINA.

**SINTESIA TAULA
2009ko AITZINKONTUAREN PRESTAKETA**

**TABLEAU DE SYNTHÈSE
PRÉPARATION BUDGET 2009**

I. Budget de fonctionnement

RESSOURCES

Ce budget est élaboré sur la base :

• des ressources propres à l'OPLB	2 066 000 €
- ÉTAT	620 000 €
- RÉGION AQUITAINE	620 000 €
- CONSEIL GÉNÉRAL DES PYRÉNÉES ATLANTIQUES	620 000 €
- SISCB	186 000 €
- CONSEIL DES ELUS PAYS BASQUE	20 000 €
• de la contribution de la Communauté Autonome d'Euskadi pour le fond de coopération	460 000 €
	2 526 000 €

DÉPENSES

	Budget 2008	Budget 2009
Projets linguistiques sous maîtrise d'ouvrage OPLB	120 000 €	80 000 €
Aides aux collectivités publiques et opérateurs publics → Maintenance émetteurs ETB → Projets Collectivités locales (réseau technicien) → Autres projets publics	120 000 € 40 000 € 60 000 € 20 000 €	140 000 €
Fonds d'aide aux associations et opérateurs privés financés par le fonds de coopération OPLB/CAE → Opérateurs identifiés inscrits dans le cadre du projet de politique linguistique de l'OPLB et du plan de revitalisation de la langue basque par le Gouvernement Basque (Euskal Haziak, Biga Bai, Ikas Bi, Seaska, Euskal Irratiak, Uda Leku, Bertsularien Laqunak, AEK) → Appel à projets linguistiques ponctuels	1 340 000 € 930 214 € 409 786 €	1 380 000 € 970 000 € 410 000 €
Euskaltzaindia	140 000 €	140 000 €
Matériel Pédagogique (Projets éditoriaux et fonctionnement Ikas)	300 000 €	260 000 €
Fonds d'aide aux projets linguistiques des établissements scolaires	40 000 €	60 000 €
Fonctionnement de la structure	466 000 €	466 000 €
	2 526 000 €	2 526 000 €

II. BUDGET ADDITIONNEL 2009

- **Projet dictionnaire Français/Basque**

- Conseil Régional Aquitaine	50 000 €
- Conseil Général des Pyrénées Atlantiques	50 000 €
- SISCB	7 500 €

107 500 €

Cette ligne budgétaire d'ajoute au budget déjà adopté :

- Budget OPLB 2007	133 234 €
- Budget additionnel 2008 (CRA + CG64)	100 000 €
- Budget additionnel 2009 (CRA, CG64, SISCB)	107 500 €

340 734 €



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

EUSKO JAURLARITZAREN KULTURA SAILAREN HIZKUNTZA POLITIKARAKO
SAILBURUORDETZAREN ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN
ARTEAN HIZKUNTZA POLITIKAKO GAIETAN MUGAZ GAINDIKO
LANKIDETZAN JARDUTEKO HITZARMENA

2009. URTEKO ERANSKINA

BEHIN-BEHINEKOA

2008/12/04ean zehaztua

2008/12/10ean elkarretaratuko den Euskararen Erakunde Publikoak et Eusko Jaurlaritzak osatu Jarraipenerako Batzordearentzako **prestaketa dokumentua**

Bildurik

Izenpedura
Kultura Saila

Batetik,

Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua, **Miren Azkarate** andrea, 2008ko otsailaren 19ko Gobernu Kontseiluak emandako ahalmenak erabiliz,

Eta

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

Bestetik,

Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakaria, **Max Brisson** jauna, 2007ko abenduaren 19ko Administrazio Kontseiluak emandako ahalmenak erabiliz,

Honako hau,



2. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2009. urtean elkarlanean garatuko dituzten ekimenak

2.1.- Jarraipen eta ebaluaketa adierazle komunen definitze eta antolaketa

2.2.- Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan, hizkuntza-gaitasunaren mugaz bi aldeetako egiaztagirien baliokidetzaren definitze eta antolaketa

2.3.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuen artean informazioa trukatzea gai hauen inguruan:

-Terminologia eta Toponimia: ekoizpen linguistikoen ezaugarriak eta horien onespen irizpideak

2.1. Jarraipen eta ebaluaketa adierazle komunen definitze eta antolaketa (EAS)

Euskararen egoera eta bilakaera ezagutzeko asmoz, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema (EAS) lantzen eta eguneratzen ari da. Bertan, euskarari buruzko diagnostia eta bilakaeraren jarraipena egin ahal izateko oinarrizko aldagaiak bildu eta antolatzen dira.

Iparralderako Hizkuntza Politika Proiektu berria landu du larik, Euskararen Erakunde Publikoak hizkuntza-adierazle batzuk finkatu ditu. Adierazle horiei esker, Euskararen Erakunde Publikoak euskararen egoera jarraitu eta ebaluatu ahalko du, eta Hizkuntza Politika Proiektuaren gauzatzearen ondorioak neurtu ahalko. Adierazle sistema honen osatzeko datuak jadanik bilduak dira kasu batzuetan, edo bildu behar dira.

2008. urtean eramandako gogoeta kontuan izanda, 2009. urtean honako adierazle hauen lanketa jarraituko da elkarlanean :

2.1.1. Biztanleriari dagozkion adierazleak

- Biztanleen kopurua herri, adin eta sexuen arabera, eta, 1990 eta 1999 urteen jende kondaketak, eta 2004tik goiti urtero antolatuak diren jende kondaketak abiapundutzat hartuz, biztanleriaren bilakaera.
- Migrazio-mugimenduen bilakaera herri, adin eta sexuen arabera, eta jatorrizko eta helmuga tokien azterketa.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

urrats batean Euskal Autonomia Erkidegoko dispositibo eta Iparraldean plantan jarri beharreko tresnen arteko hartu eman eta juntak.

Partaidetzak, bi erakundeen zerbitzuen arteko hartu emanen biderketa bilatuko du, lurralteko bakoitzaren errealitateei eta antolaketa erei buruz informazioa trukatzeko, eta hau, etorkizunari begira, elkarlana oraino ere gehiago sendotzeko asmoz.

3.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez.

Euskararen erabilera areagotzeko xedezi, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasotzen dira eranskin honetan.

2009. urtean proiektuak finantzatzeko tresna, alde bien arteko ekarpenez hornitu lankidetzarako fondo bat zutik jarriko da. Honen xedea, beraz, Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzat dirulaguntzak emateko modua arautzea da.

Diruztatuak izanen diren ekimenak 2009. urtean hasi edota gauzatu beharko dira eta indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta dagokion erroldan inskribaturiko Ipar Euskal Herriko pertsona juridiko pribatuek eskatu eta eskura ditzakete agindu honetako dirulaguntzak.

Horretarako, lankidetzarako fonda eratu da, alde bien ekarpenez. Guztira, **1.380.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarri da, era honetan :

- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak : **000.000 €** (460.000 € 2008. urtean)
- Euskararen Erakunde Publikoak : **920.000 €** (880.000 € 2008. urtean)

Lankidetza fondo hori eratzeko, Eusko Jaurlaritzak zehaztutako kopurua Euskararen Erakunde Publikoari transferentzia baten bitartez luzatuko dio, honako aurrekontu-ezarpenerako zenbakipean : 08.0.1.10.23.0000.4.441.99.47113.001.U

Bi partaideek hornitu lankidetza fondo hori, bi multzotan banatuko da :

- Lehen multzoa : bi partaideen arteko sustapen-lerroekin bete betean datozen ikusita, Ipar Euskal Herriko elkarteko-eragile jakin batzuk, 2009. urterako balio izanen duen hitzarmen baten berme diruztatuko dira (ikus eranskina 1). Hitzarmen bakoitza, eragileak, Euskararen Erakunde Publikoak eta Hizkuntza Politikarako



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

Bestalde, Frantziako instituzioei doakienez, Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak kudeatuko du.

5.- Ordaintzeko era eta dirulaguntzaren justifikazioa

Dirulaguntza hitzarmena sinatu eta ordainduko da, Euskadiko Ogasun Nagusiaren antolarauei buruzko Legearen testu bateraginaren 49.11 artikuluan jasotako aurreikuspena kontuan hartuta, eta memorian azaldu bezala, dirulaguntzaren helburu diren jarduerak aurrera eramateko finantzazio beharrei erantzuteko.

Justifikazioa dirulaguntza eman ondorengo ekitaldiko martxoaren 31 baino lehen egin behar da eta, horretarako, dirutza ezberdinaren erabilpena ziurtatzen duen txosten zehatza Euskararen Erakunde Publikoak ekoitztuko du, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari ondotik aurkezteko.

6.- Konpromisoak

Hitzarmena gauzatzerakoan Azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren VI. Tituluan lagunza eta dirulaguntzearako ezarritako araubidea bete beharko da, baita 50.2 artikuluan ezarritako betebeharra ere eta, bereziki, beren lana burutzeko eskatzen duten informazio guztia emango zaie Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari.

7.- Ez betetzeak

Hitzarmen honetako estipulazioak edo beste edozein xedapenetan nahitaez bete beharrekotzat jotako beste edozein manu orokor bete ezean, Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako zenbatekoak eta horien legezko interesak, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuak eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak xedatutakoa bete ondoren eta bertan adierazten den bezala.

Izenpedura
Kultura Saila

8.- Auziak

Bestalde, hitzarmenaren aplikazioan sor daitezkeen auziak Euskal Autonomia Erkidegoko epaitegi eta auzitegi eskudunen jurisdikzioak eta Pauko Epaitegi Administratiboak ebatziko dituzte kasuen arabera.

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa



**ELUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

ERANSKINA 1

ELKARTE ERAGILE JAKIN BATEN JARDUEREN SUSTAPENARI DAGOKION 2009. URTERAKO OINARRIZKO HITZARMENA

Honako hauek izenpeturik :

Eusko Jaurlartzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza (aurrerantzean « HPS » izendatuko dena), zeinek egoitza Donostia - San Sebastián, 1 / E-01010 Vitoria - Gasteiz-en duen, **Patxi BAZTARRIKA** Hizkuntza Politikarako sailburuorde Jaunak ordezkaturik,

Eta

Euskararen Erakunde Publikoa (aurrerantzean « EEP » izendatuko dena) zeinek egoitza Platanondoen etorbidea, 2 - 64100 Baionan duen, **Max BRISSON** Lehendakari Jaunak ordezkaturik,

Eta

(izena) elkartea, zeinek egoitza (helbidea)n duen, **(izena eta deitura)** Lehendakari Jaunak ordezkaturik,

Honako hau onesten dute :

Sarrera

Eusko Jaurlartzaren (EJren) Gobernu Batzordeak, 2006ko abenduaren 19ko bileran, EJren eta EEPren artean euskararen gaineko hizkuntza poli-tikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza gara-tzeko hitzarmen-markoa izenpetzea onartu zuen.

Era berean, EEPren Administrazio Kontseiluak, 2006ko abenduaren 21eko elkarretaratzean, hitzarmen-marko hori izenpetzea onartu zuen.

Horrela, 2007ko otsailaren 7an Baionan erakunde bien arteko lankidetza hitzarmena sinatu zen.

Hitzarmen-marko horren xedea da EJren eta EEPren artean euskararen gaineko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea agertzea eta erakunde mailako harreman iraunkorrik ezartzea eta garatzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, hitzarmenak adierazten du urtero eranskin baten bitartez elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehatzuko direla, tartean Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak.

Hori horrela, elkarlanean bideratu 2009. urterako egitekoak finkatzen dituen eranskinak, lanerako esparru garrantzitsuenak zehazten ditu.

EEPk eta EJk **(izena) elkartea**k dituen gaitasunak aitortzen dizkiete, Euskararen presentzia **(lan esparrua)**n garatzeko lanetan diharduela, eta sustapen-lerro hau bi erakundeen arteko ekimen programarekin bat datorrela ontzat jota.

Izenpedura
Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

Idaztekoak izanen diren dokumentuak, **2 hizkuntzatan** ekoitzu beharko dira.

Ekoitztutako justifikagiriak (bilduma txosten zehatza eta kontuen bilan zehatza) aztertuak izanen dira, aurkeztutako proiektuaren eta honen aurrekontuaren begirako egokitasuna eta koherentzia preziatzeko.

Halabeharrean, agiri osagarrien aurkeztea EEPk eragileari gutunez eskatuko dio, 15 eguneko epea horretarako utziz.

Dirulaguntzaren saldoaren isurpena aurkeztutako justifikagirien arabera finkatua izanen da, oinarrizko proiektu eta aurrekontuekin parekatuta.

Aurkezta justifikagiriak aztertuta, behin-betiko dirulaguntza, aurretik eskuratu isurpena(k) baino ttipiagoa balitz, edota, dena delako arrazoiengatik eskuratu dirulaguntza osorik edo partez itzuli behar izanez gero, eragileak diru-kopurua EEPri itzuliko dio, honek bidalitako likidazio-ebazpena eskuratuta, hilabeteko epean.

6. ARTIKULUA : Betebeharra

Elkarteari eskatua zaio, bere estatutuetan iragarritako urteko jardueren bildumaren eta kontuen egiazatzeko egiten duen Biltzar Nagusirako gonbidapena, EEPren Lehendakariari eta EJren HPSko Sailburuordeari helaraztea.

2 erakundeen logoen erabilpen baldintzak, EEPren zerbitzuekin elkarradituz zehaztuko dira.

Bestalde, elkartea engaiatzen da :

- elkartea gerizatzen dituen 1901. urteko legea, eta bereziki indarrean diren sozial eta fiskal arloetako arauak eta kontabilitatearen erreferentziak esparruaren errespetatzea,
- enplegatzaile gisa, sariak, zerga sozialak eta fiskalak bere gain hartzea,
- bere jarduerak, bere ardura soilekoak izan daitezenerako behartu asegurantz(ar)en lotzea, EEPk eta HPSk ez dezaten gisa horretan inolako erantzukizunik izan.

7. ARTIKULUA : Partaidetza

(izena) elkartea hizkuntza politikaren eraikitzeko lanetan parte hartzerat gonbidatua izanen da.

Paraleloki, elkarteko arduradunek eta EEPren langileri permanenteak harreman erregularrak ukaten dituzte, honakoak izan daitezkeela jakina :

- informazioa trukatzea,
- elkartearen jarduerak preziatzeko adierazleen azterketan bat etortzea,
- lagunza tekniko baten ekartzea, beharrez,
- Aholku Batzordearen lanen karietara, elkartearen zer nolako ekarpen berezi izan daiteken aurreikustea.



ERANSKINA 2

2009. URTEKO HITZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIA ARAUDIA

Euskararen Erakunde Publikoaren 2008. urteko abenduaren 17ko Administrazio Kontseiluaren aginduaren berme, Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin elkarlanean, honako 2009. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren araudiak, euskararen erabilerasustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzako dirulaguntzak emateko modua arautzen du.

2004. urtean Euskararen Erakunde Publikoa eratu zen, Obragintza Publikoaren segida hartuz. Erakundearen eginkizunak dira :

- Batetik, euskararen aldeko hizkuntza politika publikoa eta hitzartua asmatzea, definitzea eta obratzea,
- Bestetik, behar diren finantza baliabideak bermatzea, bere egitasmoan ezarri dituen ekintzak edo hitzarmenez lotutako eragileek bideratu ekintzak gauzatzeko.

Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren egitura organikoa finkatzen duen 25/2006 Dekretuan jasotakoaren arabera, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza dagokio Eusko Jaurlaritzak euskararen erabilera normalizatzeko bideratu behar duen politika artikulatu eta jarraitzeko eta gai horren inguruan Eusko Jaurlaritzak sortuta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoek erabili beharreko irizpideak ematea.

Eusko Legebiltzarrak 1999. urteko abenduaren 10ean berretsitako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak eta 2004. urteko uztailaren 09an Baionan sinatutako Euskararen Erakunde Publikoaren hitzarmen sortzaileak eskaintzen duten erreferentzia-markoa kontuan, Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko lankidetza-ildoak zehazteko, bi alderdiek hitzarmen-markoa izenpetu zuten 2007. urteko otsailaren 07an.

Hitzarmen horren xedea da Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea agertzea eta erakunde mailako harreman iraunkorrik ezartzea eta garatzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Izenpedura
Kultura Saila

Hitzarmena elkarlanerako marko eta erreferentzia nagusia izanik, 2009. urteko eranskinean jasotzen da Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak Ipar Euskal Herriko eragileei irekiko dieten hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren araudia.

1. artikulua : Helburua

Deialdi honen xedea da Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuei dirulaguntzak emateko modua arautzea.

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

- Euskal hiztunek hizkuntza bizi sozialean baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukerak areagotzea.
- Euskararen elikadura sendotzea:
- Euskaraz diharduten hedabideak, euskara gizartean biziarratzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtu,
- Euskarazko argitalpen kate eraginkorra egituratu, argitalpen eskaintza erakargarria eta eskura erraza egiteko gisan,
- Toponimia, euskararen agerian jartzeko eta publiko berri baten euskarara erakartzeko aukera gisa baliatu,
- Hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egin, euskara irakastean, baliatzean edo zabaltzean.
- Euskararen aldeko jarrerak bultzatzea :
- Motibapena piztu, azkartu eta egonkortu, euskararen ikastearen, baliatzearen eta transmititzearen aldeko dinamika iraunkor bat jendartean sortzeko gisan.

4. artikulua : Baldintza

Egitasmoek dirulaguntza jaso ahal izateko, gutxienezko % 30eko autofinantzazio bat bete beharko dute.

5. artikulua : Emateko prozedura

Agindu honetan ezarritako dirulaguntzak lehiaketa bidez emango dira. Hori horrela, aurkeztutako eskabideak alderatuko dira, 10. artikuluan ezarritako irizpideak kontuan harturik.

6. artikulua : Eskabideen aurkezpena

Eskabide txosten osatua, behar bezala hornituta honako helbidera helarazi beharko da, jatorrizko eta paperezko bi aletan :

Izenpedura
Kultura Saila

Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoa
Appel à Projets action linguistique
Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia
2 Allée des Platanes - Platanondoen Etorbidea, 2
64100 Bayonne - Baiona

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

Horretarako epea, Proiektu Deialdi hau argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, **2009. urteko martxoaren 27** artekoa izango da, hilabeteko alegia.

- Proiektuak izan dezakeen eragina, finkatu helburuei begira (%20),
- Proiektuaren edukiaren eta aurkeztutako finantza planaren arteko egokitzapena eta autofinantziazioa (%10).

11. artikulua : Beste dirulaguntza edo laguntza batzuekiko bateragarritasuna

Agindu honetako dirulaguntzak bateragarriak dira, beste edozein erakunde publiko zein pribatuk, helburu berberaz emandakoekin, baldin eta jatorrizko finantza-keta egitaraua errespetatzen bada (hastapenean, hots txostenetan aurkezterakoan, iragarria ez zen erakunde publiko zein pribatu batek banatu dirulaguntza, Proiektu Deialdi honen baitan aurkeztu finantzaketa planean iragarri saldo orokorretik kendua izanen da).

Aldiz, agindu honetako dirulaguntzak Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak helburu berberaz emandakoekin bateraezinak dira.

12. artikulua : Ebazpena

Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak sinatutako ebazpen ofiziala zabaldua izango zaie eskatzaileei, banan-banan, eta publikoki hedatua, bi erakundeen izenean.

Bestalde, eta horretaz gain, zenbait onuradunekin hitzarmena izenpetu ahal izango dute, Proiektu Deialdi honen bidez jasotako laguntzaren zehaztasunak jasoz.

13. artikulua : Onuradunaren betebeharra

Agindu honetan arautzen diren dirulaguntzen onuradunek ondoko hauek bete behar dituzte:

- a). Esleitutako dirulaguntza onartzea. Ildo horretan, onuradunek dirulaguntza egokitzen zaiela adierazten duen jakinarazpena jaso eta 15 eguneko epean berariaz uko egiten ez badiote onartu egin dutela ulertuko da.
- b). Dirulaguntza agindutako helburu zehatzetarako erabiltzea.

Izenpedura
Kultura Saila

14. artikulua : Dirulaguntzaren ordainketa

Dirulaguntzaren ordainketa bi unetan egingo da :

- Dirulaguntzaren %50a dirulaguntza eskatzaileak esleitutako laguntza onartu bezain laster edo, hala badagokio, hitzarmena izenpetutakoan, eta,
- Dirulaguntzaren saldoa justifikazioa egin ondoren, 15. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Gainerateko aurrekari baten isurpena aurreikusi liteke, eragileak hala eskatzen balu eta proiektuaren aitzinamendu mailaz bermeak emanda.

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa



ELISKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

2.- Artikulu honetako aurreko idatz-zatian aipatutako ez betetzen bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari.

Azken xedapenak

Lehen xedapena :

Agindu honen aurka interesatuek erreklamazioa aurkeztu ahal izango diote Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari hilabeteko epean, kaleratu eta hurrengo egunetik hasita.

Bigarren xedapena :

Agindu honek kaleratu eta hurrengo egunetik hasita izango du eragina.

Izenpedura
Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa



Horretarako, Eusko Jaurlitzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak hornitu **410.000 €**ko fondo bat indarrean jarri dute.

1. artikulua : Helburua

Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiari uztarturik, **argitalpena atalaren** araudiaren xedea, euskarazko argitalpenaren alorrean lanean diharduten eragileei zuzendu dirulagunten arautzea da, kalitatezko argitalpen eskaintza osatua publikoarentzat eskuragarri jarriz eta euskararen erabilpen soziala areagotuz. Horretan, argitalpena atala **3 sustapen-lerrotan** egituratzen da :

- ①. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu.
- ②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu.
- ③. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu.

①. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu

- Laguntza-lerro honen xedea euskaraz argitaratzenten duten argitaratzaileen sustatzea da, ekoiztu liburuen errentagarritasuna beti lortzen zaila egiten denaz ohartuta eta euskararen egoera soziolinguistikoak euskarazko liburugintzaren testuinguru ekonomikoan eragin nekeziaz jabetuta.

②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu

- Laguntza-lerro honen xedea argitaratzaileen sustatzea da, euskarazko liburu elebakar edota eleanitzaren merkaturatzea edo hauen promoziorako lan tresnen sorrera lagunduz.

③. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu

- Laguntza-lerro honen xedea euskarazko animazio pedagogikoen antolaketaren sustatzea da, irakurketa, idazketa edota liburugintzari lotu ofizioen ezagutza bermatzen lagunduz, eskolaz barneko edo kanpoko jardueren karietara.

2. artikulua : Onuradunak

①. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu eta

②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu

- Deialdi honetan aurkeztu daitezke **merkataritza entitateak** edo 1901. urteko legepeko **elkartea**ek :
 - non beraien eginbidea **liburuaren argitaratzea den**,
 - argitaratzailearen kontura lan egiten dutenak eta liburuaren katearen deontologia errespetatzeko xedez lanean ari direnak,
 - non beraien egoitza soziala Ipar Euskal Herrian daukaten,
 - indarrean dauden legedien arabera eraturik.



orohar interes orokorreko edo hezkuntza elementuak nagusitzen direlarik,

- Irudi liburuak, testudunak edo gabekoak,
- Kultur gidak edo gida turistikoak,
- Repertoriu juridikoak, bibliografikoak edo kulturalak,
- Arte erakusketa katalogoak, baldin eta ez badira obren repertoriu soilak, eta idatzitako testu aski bada, multzoari, obra intelektual izaera emateko gisan,
- Musika metodoak, piano edo kanturako obra baten partiturak edo liburuskak, musika irakaskuntza edo solfeorako liburuskak.

Liburuaren definizio fiskalari erantzuten ez dioten liburuak :

- Goian aipatuak ez diren almanakak,
- Urtekariak,
- Ostatu eta hotelak zerrendatzen dituzten gidak, hirietako gidak eta publizitate kutxua hartzen duten gisa bereko gidak,
- Katalogoak,
- Filatelia albumak eta katalogoak,
- Tren, itsasuntzi eta tranbia ibilbideen adierazteko edo gisa bereko argitalpenak,
- Pintatzeko liburuak, ebakigarriak, alfabetoak,
- Haurrendako irudi albumak, ebakigarriak direnak kolekzio baten osatzeko helburuz,
- Izendatze soilek osatutako errepetoriomak, jende ospetsuez osatu errepetoriom alfabetikoak,
- Tresna batekin doatzin liburuskak, non hauen helburua funtzionamenduaren azaltzea duten,
- Bereizirik saltzen diren liburuak aurkezpenerako balio duten kutxa modukoak,
- Kantu baten musika eta testuen berri ematen duten partitura soilak, etxeko lanendako musika kaierak, musika papera ».

②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu

- Promoziorako lan tresnen sorrera :Katalogoa, PLV, Afixa, Orri markagailua, eta beste euskarri oro.
- Liburu baten argitaratzearen karietara apailatu promozio gertakariak.
- Beren tituluen promozioa bideratu nahi dituzten argitaratzaileen elkarraditzeak.

③. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu

- Irakurketa, idazketa edota liburugintzari lotu ofizioen ezagutza, publiko gaztearengan bermatzeko xede duen antolatutako eskolaz barneko edo kanpoko jardueren karietarako animazio pedagogiko oro.

4. artikulua : Diruztapen era

①. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu

• Haur eta gazte argitalpena	Esleitugai dirulaguntzen gehienezkoa
Eleberria, Albuma, Antzezlanra, Poesia, Komikia, CD+liburu konbinatuak	Proiektuaren Zergaz Kanpoko kostuaren %50a, Gehienezko 3.500 €ko dirulaguntza batentzat



**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

Office Public de la Langue Basque Euskararen Erakunde Publikoa

Volet édition / Appel à Projets action linguistique
Argitalpena atala / hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia
2, Allée des Platanes - Platanondoen Etorbidea, 2
64100 Bayonne - Baiona

Horretarako epea, Proiektu Deialdi hau argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, **2009. urteko martxoaren 27** artekoa izango da, hilabetekoa alegia.

7. artikulua : Osatugabeko eskabideen kudeaketa

Eskatzaileak txostenia osatua dela segurtatzen duen agiri bat eskuratuko du; hala ez bada, txostenia osatua izateko eskas diren elementuak zehazten dituen gutun bat jasoko du Euskararen Erakunde Publikoarengandik. Gutun hori jaso eta, 10 eguneko epea utziko zaio eskatzaileari, akatsa zuzentzeako edo aurkeztu ez dituen nahitaezko agiriak aurkezteko; baldintza hori errespetatzen ez bada, eskabidea ez da onartua izango.

8. artikulua : Deialdiaren kudeaketa

Deialdiaren antolaketa eta kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango dira. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren ordezkarien presentzia eta parte hartzea arlo guztietan bermatuko dira : egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, lagundu egitasmoen zabalkundean ...

9. artikulua : Balorazio batzordea

Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren zerbitzu teknikoek hautagaitzarako onartutako txosten guztiak elkarrekin aztertuko dituzte, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendariaren eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren Koordinaziorako zuzendariaren ardura pean. Batzordea paritarioa izango da.

Euskarazko argitalpenaren sustapenari dagokionez, eta zerbitzuek eramandako azterketa teknikoaren osagarri bezala, aukeztuko diren proiektuen edukiari buruz bere iritzi kalitatiboa eman dezenerako batzorde bat osatuko da. Batzorde hori, gutienez bi kidek osatuko dute non bat Euskaltzaindiakoa izanen den. Edukiak ebaluatuta, beren oharrok abisu gisa jakinaraziko dituzte honakoei buruz :

- hizkuntzaren kalitatea,
- proiektuaren egokitasuna eta originaltasuna, euskarazko argitalpenaren paisaiari begira.

Izenpedura
Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

Aztertu ondoren, erabaki proposamen argudiatu bat aurkeztua izango zaie Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren sailburuordeari.



12. artikulua : Ebazpena

Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak sinatutako ebazpen ofiziala zabaldua izango zaie eskatzaileei, banan-banan, eta publikoki hedatua, bi erakundeen izenean.

Bestalde, horretaz gain, zenbait onuradunekin hitzarmena izenpetu ahal izango dute, Proiektu Deialdi honen bidez jasotako laguntzaren zehatzasunak jasoz.

13. artikulua : Onuradunaren betebeharra

Agindu honetan arautzen diren dirulaguntzen onuradunek ondoko hauek bete behar dituzte:

a). Esleitutako dirulaguntza onartea. Ildo horretan, onuradunek dirulaguntza egokitu zaiela adierazten duen jakinarazpena jaso eta 15 eguneko epean berariaz uko egiten ez badiote onartu egin dutela ulertuko da.

b). Dirulaguntza agindutako helburu zehatzetarako erabiltzea.

14. artikulua : Dirulaguntzaren ordainketa

Dirulaguntzaren ordainketa bi unetan egingo da :

- Dirulaguntzaren %50a dirulaguntza eskatzaileak esleitutako laguntza onartu bezain laster edo, hala badagokio, hitzarmena izenpetutakoan, eta,
- Dirulaguntzaren saldoa justifikazioa egin ondoren, 15. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Gainerateko aurrekari baten isurpena aurreikusi liteke, eragileak hala eskatzen balu eta proiektuaren aitzinamendu mailaz bermeak emanda.

15. artikulua : Dirulaguntza justifikatzea

Lagundutako proiektua edo jarduerak gauzatuak izango direlarik, eragileak nahitaezko frog-a-agiriak aurkeztu beharko dizkio Euskararen Erakunde Publikoari, **berantenik 2009ko otsailaren 28rako** :

- Gauzatutako proiektuari edo jarduerei buruzko bilduma txosten zehatza,
- Gauzatutako proiektuari edo jarduerei buruzko kontuen bilan zehatza (emaitza kontua eta bilana zehatzak), behar dokumentazio kontableak horniturik, edota honi (hauei) lotutako fakturak, egiaztagiriak ...

Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek justifikazio-agiri guztiak (bilduma txosten zehatza eta kontuen bilan zehatza) aztertuko dituzte ondoko irizpideen arabera :

- Aurkeztutako proiektuaren eta honen aurrekontuaren begirako egokitasuna eta koherentzia,
- 11. artikuluan zehaztutako irizpideen kontutan hartzea.

Idaztekoak izanen diren dokumentuak, 2 hizkuntzatan ekoiztu beharko dira.

Halabeharrean, agiri osagarrien aurkeztea Euskararen Erakunde Publikoak eragileari gutunet ezskatuko dio, 15 eguneko epea horretarako utziz.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

2.- Artikulu honetako aurreko idatz-zatian aipatutako ez betetzen bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari.

Azken xedapenak

Lehen xedapena :

Agindu honen aurka interesatuek erreklamazioa aurkeztu ahal izango diote Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariari hilabeteko epean, kaleratu eta hurrengo egunetik hasita.

Bigarren xedapena :

Agindu honek kaleratu eta hurrengo egunetik hasita izango du eragina.

Izenpedura
Kultura Saria

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

**ANNEXE 5 : CONVENTION DE PARTENARIAT
EN MATIERE DE POLITIQUE LINGUISTIQUE
ENTRE LE SOUS-MINISTERE DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE
DU GOUVERNEMENT BASQUE
ET L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

ANNEXE POUR L'ANNEE 2009

**PROVISOIRE
au 04/12/2008**

Document préparatoire en préalable à la rencontre du Comité de suivi
Office Public de la Langue Basque/Gouvernement Basque du 10/12/2008

Entre les soussignés

Signature
Ministère
de la Culture

D'une part,

La Ministre de la Culture du Gouvernement Basque, Mme. **Miren Azkarate**, par
décision du Conseil du Gouvernement du 19 février 2008,

Et

Signature
Office Public
de la Langue Basque

D'autre part,

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque, M. **Max Brisson**, par décision
du Conseil d'Administration du 17 Décembre 2008,

Représentant leurs institutions respectives,



2. Le programme des actions à mener en partenariat entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque

2.1.- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires.

2.2.- Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque aux adultes, définition et organisation des dispositifs d'équivalence de certification de langue basque de part et d'autre de la frontière.

2.3.- Les partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et les services de l'Office Public de la Langue Basque.

2.1. La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires

Le Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque a défini et mis en place un système d'indicateurs de suivi de la langue basque ("Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema - EAS -") afin de suivre l'évolution de la situation de la langue basque. Cet outil recense l'ensemble des variables de base nécessaires à ce suivi au sein d'un système structuré comme suit :

- Contexte démographique : dans ce chapitre, sont renseignées les caractéristiques principales de la population du Pays Basque (population, mouvements migratoires, structures familiales,...).
- Les outils : moyens humains et financiers mobilisés en faveur de la langue basque.
- Les dispositifs légaux et réglementaires concernant la langue basque.
- Le recueil des données par domaine : 10 domaines ont été définis (enseignement, enseignement du basque aux adultes, Administration, médias, édition, théâtre/cinéma/chant, nouvelles technologies, normalisation et diffusion de la terminologie, onomastique et paysage linguistique, et monde du travail). Ces premiers programmes achevés, la démarche sera élargie à d'autres domaines.
- Les indicateurs : sont renseignées dans ce chapitre les données relatives à la connaissance, la transmission, la pratique et les perceptions de la langue.

L'Office Public de la Langue Basque en définissant son Projet de Politique Linguistique a identifié les indicateurs qui permettront de suivre et d'évaluer la situation de la langue basque et d'apprécier aussi l'impact de la mise en oeuvre de son projet.

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

Pour l'année 2008, la réflexion a prioritairement été menée sur les trois indicateurs suivants :

1. Les indicateurs démographiques

- Nombre d'habitants par commune, âge, sexe et évolution à partir des recensements de 1990 à 1999 et à partir des recensements partiels mis en oeuvre annuellement depuis 2004.
- Mouvements migratoires par commune, âge et sexe et analyses des lieux d'origine et de destinations.

2. Les indicateurs relatifs à l'enseignement

- Effectifs élèves par secteurs géographiques, filière d'enseignement (public, privé sous contrat confessionnel, privé sous contrat Seaska), modèles pédagogiques (initiation, parité horaire, immersif).

3. Les indicateurs relatifs à l'apprentissage du basque par les adultes.

- Caractéristiques sociologiques des personnes en situation d'apprentissage : répartition par âge, sexe, secteurs géographiques, catégories socio-professionnelles, niveaux d'études...
- Caractéristiques des personnes en situation d'apprentissage au regard du type de formation suivie : répartition par niveau (débutant, perfectionnement,...), par module d'apprentissage (stages intensifs, cours du soir, quotités horaires,...).
- Caractéristiques relatives aux niveaux atteints : taux de passage d'un niveau à l'autre, taux de réussite à EGA...
- Caractéristiques des enseignants : âge, sexe, formation...

Le travail consistera sur ces trois domaines à croiser les informations disponibles ou à mobiliser de part et d'autre, à identifier les indicateurs communs et à procéder aux adaptations éventuellement nécessaires.

Signature
Ministère
de la Culture

2.2.- Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque aux adultes, définition et organisation des dispositifs d'équivalence de certification de langue basque de part et d'autre de la frontière

Signature
Office Public
de la Langue Basque

En concertation avec les instances Universitaires et conformément à la décision de son Conseil d'Administration du 10 juillet 2008, l'Office Public de la Langue Basque mettra en place un dispositif de certification de langue basque en s'appuyant sur le Cadre Européen Commun de Référence : au démarrage des travaux, le niveau C1 sera mis en place en 2009, puis les autres niveaux les années suivantes.



Les activités et projets éligibles au fonds de coopération devront être menés et achevés au cours de l'année 2009.

Ces aides financières pourront bénéficier à tout opérateur privé ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

Afin de financer des activités menées par les opérateurs du Pays Basque de France, un fonds de coopération abondé par les contributions des deux partenaires est mis en place. Un budget total de **1.380.000 €** est alloué au fonds de coopération, de la façon suivante :

- Sous-Ministère à la Politique Linguistique : **000.000 €** (460.000 € en 2008)
- Office Public de la Langue Basque : **920.000 €** (880.000 € en 2008).

La contribution du Sous-Ministère à la Politique Linguistique au fonds de coopération prévu sur le poste budgétaire numéro 08.0.1.10.23.0000.4.441.99.47113.001.U sera versée à l'Office Public de la Langue Basque par transfert bancaire.

Ce fonds de coopération se répartira en deux ensembles financiers :

- Un premier ensemble financier de **970.000 €** visera à soutenir, sous couvert de conventions établies pour l'année 2009 (Cf. annexe 1), des opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque. Chaque convention sera signée par l'opérateur, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque.
- Un second ensemble financier de **410.000 €** sera mis en place, dans le cadre d'un Appel à Projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France.

Comme convenu dans la convention, les modalités de mobilisation du fonds de coopération relèvent de la responsabilité du comité de pilotage mis en place par les deux partenaires. Ce dernier fixera chaque année les priorités, objectifs, contributions financières et modalités de mise en oeuvre. De même, le Comité Technique de Suivi assurera la phase d'instruction technique des projets, en s'appuyant sur les critères et les règles définies dans la présente annexe.

La gestion et la diffusion de l'information relative à la mise en œuvre du fonds de coopération relévera, principalement, de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque. La participation du Gouvernement Basque sera prévue aux différentes étapes de la mise en œuvre de la démarche : examen des projets, instruction technique, communication relative aux projets accompagnés, autres actions publiques liées à la démarche ...

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

Novembre, ainsi que les obligations décrites dans l'article 50.2. Toutes les informations nécessaires seront transmises au Bureau de Contrôle Economique des Finances et de l'Administration Publique et au Tribunal des Comptes Publics du Pays Basque.

7.- Non-respect des obligations

Tout manquement à une des clauses stipulées dans le présent document ou à toute autre obligation relative entraînera le remboursement de la contribution apportée auprès de la Trésorerie Générale de la Communauté Autonome Basque, comme le précisent les décrets législatifs 1/1997 du 11 Novembre, et 698/1991 du 17 Décembre.

8.- Règlement des litiges

Les contentieux éventuels que pourraient soulever la mise en oeuvre de la convention seront jugés par le Tribunal Supérieur de Justice de la Communauté Autonome d'Euskadi et par le Tribunal Administratif de Pau selon les cas.

9.- Durée

Cette annexe entre en vigueur jusqu'au 31 Décembre 2009.

Afin de formaliser ce qui a été convenu et de l'appliquer comme prévu, les deux parties signent cette convention en basque et en français.

A XXXXXXXXXXXXXXXX, le CC XXXXXXXXXXXXX 20CC.

Président de l'Office Public de la Langue Basque

Max BRISSON

Signature

Ministre de la Culture du Gouvernement Basque

Miren AZKARATE VILLAR

Signature



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen erakunde publikoa

Office public de la langue basque

ARTICLE 1 : Objet

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le soutien financier de l'OPLB et du SMPL.

ARTICLE 2 : Objectifs

L'OPLB et le SMPL souhaitent accompagner l'association (**nom**) dans le cadre de la mise en œuvre du programme d'activités, tel que présenté pour 2009.

ARTICLE 3 : Dispositions financières

L'OPLB et le SMPL attribuent pour 2009 une subvention de (**somme**) € (somme écrite en toutes lettres - euros) à l'association (**nom**).

Cette somme sera versée en deux fois, dans le respect des dispositions de la présente convention ou compte tenu des disponibilités financières de l'OPLB :

- Premier versement : acompte de 75% de l'aide financière, à signature de la convention,
- Versement du solde : après production des pièces justificatives et conformément aux dispositions de l'article 5.

Le versement d'un acompte supplémentaire pourra être versé à l'opérateur qui en ferait la demande et qui serait en mesure de justifier de l'état d'avancement du projet.

ARTICLE 4 : Contrôles

Il est demandé à l'association bénéficiaire de procéder à la nomination d'un commissaire aux comptes dans le cas de figure où l'OPLB et le SMPL affectent à eux deux une subvention de plus de 100.000 € (cent mille euros).

L'OPLB et le SMPL se réservent le droit de faire procéder à tout moment à un contrôle de l'action menée. L'utilisation du financement à des fins autres que celles définies par la présente convention entraînera son annulation et son remboursement dont les modalités seront précisées par l'OPLB.

Signature
Ministère
de la Culture

ARTICLE 5 : Justificatifs à produire

Dès la réalisation des activités, l'opérateur devra présenter l'ensemble des pièces justificatives à l'OPLB, et ce **pour le 28 février 2010 au plus tard** :

- Rapport d'activités détaillé décrivant les activités menées,
- Rapport financier incluant l'ensemble des pièces comptables (bilan et compte de résultat détaillés), lié à la mise en œuvre des activités.

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

Pour faciliter et structurer ces échanges, l'association :

- transmettra à l'OPLB les convocations et les comptes rendus des Conseils d'Administration auxquels pourraient participer le cas échéant un représentant de l'OPLB,
ou bien
- établira en concertation avec l'OPLB toute autre procédure adaptée au fonctionnement de l'association.

ARTICLE 8 : Modifications/Résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de l'association (**nom**).

ARTICLE 9 : Durée de validité/Dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée de un an allant du **1er Janvier au 31 Décembre 2009**.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties, s'agissant de (**nom**) ou de l'OPLB qui agira au nom des deux institutions, par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 10 : Renouvellement

Cette convention pourra être renouvelée selon les modalités définies conjointement entre l'OPLB et le SMPL.

ARTICLE 11 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en trois exemplaires, le JJ MM 2009.

Signatures :

- Sous-Ministère à la Politique Linguistique
- Office Public de la Langue basque
- Opérateur

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

Les projets et les activités soutenus dans le cadre de ce dispositif devront se réaliser au cours de l'année 2009 (il pourra s'agir d'une tranche d'un projet pluriannuel).

Pour cela a été mis en place un fonds de **410.000 €** alimenté par :

- Le Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque,
- L'Office Public de la Langue Basque.

Article 2 : Bénéficiaires

L'Appel à Projets action linguistique est ouvert à tout opérateur associatif ou privé ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

Ne peuvent pas bénéficier de ces aides :

- les porteurs de projets relatifs à l'organisation de spectacles ou activités à caractère culturel,
- les porteurs de projets relatifs à l'organisation de projets d'établissements scolaires,
- les entités commerciales dont la majorité du capital est détenue par une collectivité publique.

Les projets relatifs à l'édition d'ouvrages, à leur commercialisation ou à la promotion de l'écrit et de la lecture en milieu scolaire et péri-scolaire seront traités dans le cadre d'un dispositif particulier adossé au présent règlement.

Pour bénéficier d'une aide financière ou de son versement, l'opérateur ne devra faire l'objet d'aucune procédure en cours avec les autorités de la Communauté Autonome d'Euskadi ou avec l'Office Public de la Langue Basque, relative à la production de pièces administratives ou à des remboursements dus sur des projets antérieurs.

Article 3 : Activités éligibles

Les projets et activités qui seront soutenus doivent s'inscrire en cohérence avec le Projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de Revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque. Ils devront répondre aux enjeux suivants :

- Transmission de la langue et augmentation du nombre de locuteurs :
 - Mobilisation de la cellule familiale sur sa fonction stratégique de transmission de la langue,
 - Sensibilisation et promotion de l'apprentissage de la langue basque à l'école,
 - Soutien à l'apprentissage (et au perfectionnement) de la langue basque par les adultes, en soutenant la formation continue des différents opérateurs.
- Promotion de l'utilisation de la langue basque :
 - Association de la langue au plaisir grâce à l'utilisation de la langue basque dans les activités de loisirs,
 - Promotion de l'usage de la langue basque dans la vie sociale,

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkunza Politikarako Salburuordetza



Office public de
la langue basque

A réception de ce courrier, l'opérateur aura 10 jours pour y répondre, faute de quoi sa candidature ne pourra être considérée éligible.

Article 8 : Gestion de l'Appel à Projets

L'organisation et la gestion de cet Appel à Projets relèveront de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque. De par le partenariat établi avec la Communauté Autonome d'Euskadi, ses représentants seront associés aux différentes étapes du dispositif : instruction technique des dossiers, phase décisionnelle, communication ...

Article 9 : Procédures d'instruction et de décision

L'ensemble des dossiers attestés complets feront l'objet d'une instruction technique concertée associant paritairement les services de l'Office Public de la Langue Basque et ceux du Gouvernement Basque, sous la responsabilité du Directeur de l'Office Public de la Langue Basque et du Directeur de la Coordination au Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

A l'issue, un projet de délibération argumenté sera présenté conjointement au Président de l'Office Public de la Langue Basque et au Vice-Conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public et le Vice-Conseiller à la Politique Linguistique l'examineront, délibéreront et prendront position sur chacune des demandes exprimées.

Les décisions seront notifiées par le Président de l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Conseiller à la Politique Linguistique.

Article 10 : Critères d'affectation des aides

L'Instruction technique des dossiers prendra en compte les critères et éléments suivants :

- La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France et son expérience (40%),
- Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque (30%),
- L'impact du projet au regard des objectifs recherchés (20%),
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté, ainsi que la part d'autofinancement (10%).

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikerako Selburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

- Rapport d'activités détaillé décrivant le projet ou les activités mené(es),
- Rapport financier incluant l'ensemble des pièces comptables (bilan et compte de résultats détaillé) et/ou les factures, attestations ... liées à la mise en œuvre du projet ou des activités.

L'ensemble des pièces justificatives (Rapport d'activités et Rapport financier) fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères suivants :

- Conformité et cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés,
- Prise en compte des éléments fixés à l'article 11.

Les documents à rédiger seront à produire en 2 langues.

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire signifiée (par courrier) à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits au regard du budget initialement présenté.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur à l'(aux) acompte(s) versé(s), l'opérateur procèdera au remboursement à l'Office Public de la Langue Basque, de tout ou partie d(u)es versement(s) antérieur(s), et ce dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'Office Public de la Langue Basque.

Article 16 : Communication de l'aide apportée

Les opérateurs bénéficiaires d'une aide devront faire apparaître le soutien de l'Office Public de la Langue Basque et du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Ministère à la Culture du Gouvernement Basque sur tout support de promotion et de communication (affiches, dépliants divers, intervention dans la presse ...) concernant les projets et activités aidés.

Article 17 : Non-respect des obligations

- 1.- Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :
- a). L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation,
 - b). Dans le cas d'une mise en œuvre partielle du projet, le non-remboursement de la subvention accordée dans le délai imparti.
 - c). De manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.

- 2.- Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée auprès de l'Office Public de la Langue Basque.

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

ANNEXE 3

RÈGLEMENT 2009 DU VOLET ÉDITION (ADOSÉ AU RÈGLEMENT 2009 DE L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE)

Sur décision du Conseil d'Administration du 17 décembre 2008 de l'Office Public de la Langue Basque, le présent règlement fixe les modalités de mise en œuvre de l'**Appel à Projets action linguistique** organisé en 2009 en partenariat avec le Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de l'utilisation et la promotion de la langue basque.

En 2004, l'Office Public de la Langue Basque avait été créé dans la continuité de la Maîtrise d'Ouvrage Publique, en ayant pour mission de :

- Concevoir, définir et mettre en œuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque,
- Mobiliser les moyens financiers nécessaires pour mener à bien les actions retenues dans le cadre de son propre programme d'activités, ou confiées à des maîtres d'œuvres qu'il conventionne à cette fin.

Le Décret du 14 février 25/2006 relatif à l'organisation du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque, confie au Sous-Ministère de la Politique Linguistique, le soin de mettre en œuvre et de suivre la politique du Gouvernement Basque en matière de normalisation de l'utilisation de la langue basque et de fixer les critères que se devront d'appliquer les administrations publiques de la Communauté Autonome d'Euskadi.

En référence au Plan Général de revitalisation de la langue basque, ratifié par le Parlement Basque le 10 décembre 1999 d'une part, et en référence à la convention constitutive de l'Office Public de la Langue Basque signée le 9 juillet 2004 à Bayonne d'autre part, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont signé le 07 février 2007 une convention-cadre afin de concrétiser leurs souhaits de partenariat.

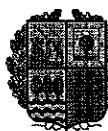
La convention illustre la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Signature
Ministère
de la Culture

Cette convention fixant le cadre du partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque, il est précisé que sera mis en place pour l'année 2009, un **Appel à Projets action linguistique** ouvert aux opérateurs du Pays Basque de France.

Signature
Office Public
de la Langue Basque

Cet Appel à Projets action linguistique a pour objet d'organiser l'affectation des aides aux opérateurs privés du Pays Basque de France oeuvrant au développement de l'utilisation de la langue basque. Les projets et les activités soutenus dans le cadre de ce dispositif devront se réaliser au cours de l'année 2009 (il pourra s'agir d'une tranche d'un projet pluriannuel).



**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

- les entités commerciales dont la majorité du capital est détenue par une collectivité publique,
- les porteurs de projets visant à éditer un ouvrage résultant d'une commande publique.

❶. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque

- Peuvent bénéficier de ces aides **les prestataires** ayant leur siège social en Pays Basque de France officiellement déclarés dans le respect de la réglementation en vigueur.
- Ne peuvent pas bénéficier de ces aides :
 - les porteurs de projets relatifs à l'organisation de projets d'établissements scolaires,
 - les entités commerciales dont la majorité du capital est détenue par une collectivité publique.

Pour bénéficier d'une aide financière ou de son versement, l'opérateur ne devra faire l'objet d'aucune procédure en cours avec les autorités de la Communauté Autonome d'Euskadi ou avec l'Office Public de la Langue Basque, relative à la production de pièces administratives ou à des remboursements dus sur des projets antérieurs.

Article 3 : Domaine éligible

❶. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque

- **Tout ouvrage en langue basque** (unilingue ou plurilingue) qui n'est pas un ouvrage pédagogique, à concurrence de 3 ouvrages par an.
 - Tout ouvrage répondant à la définition fiscale du livre (Direction Générale des impôts dans son instruction du 30 décembre 1971, 3C-14-71) :
- « Un livre est un ensemble imprimé, illustré ou non, publié sous un titre, ayant pour objet la reproduction d'une œuvre de l'esprit d'un ou plusieurs auteurs en vue de l'enseignement, de la diffusion de la pensée et de la culture.

Cet ensemble peut être présenté sous la forme d'éléments imprimés, assemblés ou réunis par tout procédé, sous réserve que ces éléments aient le même objet et que leur réunion soit nécessaire à l'unité de l'œuvre. Ils ne peuvent faire l'objet d'une vente séparée que s'ils sont destinés à former un ensemble ou s'ils en constituent la mise à jour.

Cet ensemble conserve la nature de livre lorsque la surface cumulée des espaces consacrés à la publicité et des blancs intégrés au texte en vue de l'utilisation par le lecteur est au plus égale au tiers de la surface totale de l'ensemble, abstraction faite de la reliure ou de tout autre procédé équivalent ».

Ouvrages répondant à la définition fiscale du livre :

- Ouvrages traitant de lettres, de science ou d'art,
- Dictionnaire et encyclopédies,
- Livres d'enseignement,
- Almanachs renfermant principalement des articles littéraires, scientifiques ou artistiques, et plus généralement lorsque les éléments d'intérêt général ou éducatif sont prédominants,
- Livres d'images, avec ou sans texte,
- Guides culturels et touristiques,
- Répertoires juridiques, bibliographiques et culturels,
- Catalogue d'expositions artistiques ne concernant pas de simples répertoires d'œuvres, c'est-à-dire dans la mesure où une partie rédactionnelle suffisante permet de conférer à

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque



**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Office public de
la langue basque

• Littérature adulte	Plafond des aides financières attribuées
Roman, Théâtre, Poésie, Bande Dessinée, Combiné CD+livre	30% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 3.500 € d'aide
• Livres pratiques et ouvrages de vulgarisation • Essais et livres techniques	Plafond des aides financières attribuées
Arts, Patrimoine, Histoire, Littérature, Sciences Sociales, Sciences techniques, Médecine, Gestion, Sciences de la terre, Guide, Cuisine	30% du coût Hors Taxes du projet, plafonné à 8.000 € d'aide

« ef »

②. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque <ul style="list-style-type: none"> Les projets ou activités pourront être soutenus jusqu'à 60 % des dépenses éligibles plafonnées à 5.000 €.
③. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque <ul style="list-style-type: none"> Les projets ou activités soutenus devront faire l'objet d'un autofinancement minimum de 30 %.

Le cumul des aides attribuées à un même opérateur dans le cadre du volet édition de l'Appel à Projets action linguistique d'une même année pourra se porter à 15.000 € maximum de subvention, dans la limite d'un montant total d'aide publique de 200.000 € sur 3 ans et sous réserve du respect des conditions de règlement concernant l'application des articles 87 et 88 CE du Traité CE aux aides de minimis.

Article 5 : Procédure retenue

Les aides financières seront affectées via l'Appel à Projets action linguistique co-organisé par l'Office Public de la Langue basque et le Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

Les dossiers de candidature seront traités dans le respect des critères décrits à l'article 10.

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

Article 6 : Présentation des dossiers

Le dossier complet de candidature à l'Appel à Projets devra parvenir en **3 exemplaires papier** à l'adresse suivante :



A l'issue, un projet de délibération argumenté sera présenté conjointement au Président de l'Office Public de la Langue Basque et au Vice-Conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Conseiller à la Politique Linguistique l'examineront, délibéreront et prendront position sur chacune des demandes exprimées.

Les décisions seront notifiées par le Président de l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-Conseiller à la Politique Linguistique.

Article 10 : Critères d'affectation des aides

①. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque

- La qualité de la langue :
 - Exactitude,
 - Authenticité,
 - Justesse.
- L'intérêt éditorial de l'ouvrage :
 - Originalité,
 - Qualité de la forme,
 - Pertinence du projet au sein du paysage éditorial.
- La rigueur de conduite de projet.
- Le réalisme financier du projet.

②. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque

- Le bien fondé de la démarche de l'éditeur par rapport à son projet éditorial.
- L'originalité du projet et son aspect professionnel.
- La qualité des partenariats noués.
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté.

③. Soutien à la mise en place d'animations en langue basque

- La pertinence du projet au regard des objectifs recherchés.
- L'originalité du projet et son aspect professionnel.
- La qualité des partenariats noués.
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté.

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

Article 11 : Règle relative au cumul avec d'autres aides

Les aides attribuées dans le cadre de cet Appel à Projets ne sont pas cumulables avec d'autres aides accordées par le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque sur des objectifs similaires.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Seilburuordetza



Office public de
la langue basque

L'ensemble des pièces justificatives (Rapport d'activités et Rapport financier) fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères suivants :

- Conformité et cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés,
- Prise en compte des éléments fixés à l'article 11.

Les documents à rédiger seront à produire en 2 langues.

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire notifiée par l'Office Public de la Langue Basque à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits au regard du budget initialement présenté.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur à l'(aux) acompte(s) versé(s), l'opérateur procèdera au remboursement à l'Office Public de la Langue Basque, de tout ou partie d(u)es versement(s) antérieur(s), et ce dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'Office Public de la Langue Basque.

Article 16 : Communication de l'aide apportée

Les opérateurs bénéficiaires d'une aide devront faire mention du soutien de l'Office Public de la Langue Basque et du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Ministère à la Culture du Gouvernement Basque concernant les projets et activités aidés.

Les modalités seront précisées par l'Office Public de la Langue Basque.

Article 17 : Obligations légales

Dans le domaine ①. de l'édition en langue basque, et en tant qu'éditeur, l'opérateur est tenu d'inscrire son projet dans le cadre légal relatif à l'édition :

- Loi n° 81 - 766 du 10 août 1981 relative au prix unique du livre.
- Article 1 de l'arrêté du 12 janvier 1995 fixant les mentions obligatoires devant figurer sur les documents imprimés, graphiques et photographiques soumis au dépôt légal :
 - nom et adresse de l'éditeur.
 - nom et adresse de l'imprimeur.
 - date d'achèvement du tirage.
 - numéro ISBN.
 - prix en euros.
 - date du dépôt légal.

Signature
Ministère
de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

7. ERANSKINA

C labelaren eskuratzeko

Xiberoko haurtzaindegiaren

Aholkatze prozedura

Xiberoko lehen haurtzaroaren harrera kolektiboko egituraren labelizate prozedura

- **2007ko abenduaren 4an, asteartea, Elkargoko Kontseiluak erabaki du « harrera elebidun » baten obratzea,** 2008ko urtarilean zabaldu zen Mauleko harrera anitzeko egitura eta 2008ko irailean ireki zen Aloseko antena.
- Lehen haurtzaroaren egituran baitan harrera elebidun bat obratzeko, EEPren, Herri Elkargoko hautetsien eta lanean ari den talde profesionalaren arteko hainbat topaketa iragan dira. **Hiru labelak aztertuz gero, Herri Elkargoak C labela hautatu du.**
- **C ereduko labela eskuratzeko aholkatze prozedura :**

1. Harrera egituran dauden euskarazko baliabideen egoera azterketa ekain-uztailean, EEPko zerbitzuek eginik, Herri Elkargoarekin eta harrera anitzeko egiturako lantaldearekin elkarraitzean. (*Ik. 1. eranskina*)

Bilaka :

→ **Guneko lantalde profesionalak ez ditu C eredua obratzeko behar diren gaitasunak (kargu kaierak eskatzen dituen 7 ETP*/aste-atarik 1.5 ETP/aste elebidun) eta, momentuko, cuskara oso gutxi erabilida. Harrera anitzeko egituran eta euskararen teknikariaren arteko lankidetzari esker, aldiz, kargu kaierak finkatu hainbat eskakizuneri erantzun ahal izan zaien material pedadogiko, afixatze/seinalatika eta animazio mailan. Alta, komeni da proposatzen ahal diren euskarazko animazioen kopuruaren eta frantsesez proposatzen ahal diren animazioen kopuruaren arteko oreka berraurkitzeko posibilitateak aztertzea, bai eta epe laburreko afixatzearen itzulpenari buruz gogoetatzea ere.**

* ETP = Denbora osoko lanpostu baten balioidea

2. Aholkatze plana

A. GOMENDIOAK :

I. Urte anitzeko lanbide-formakuntza plan baten abian jartzeari

1. Helburuak

- a. - Helburu kantitatiboak : 5.2 ETP euskaldun/asteko lortzea Maulen eta 1.8 ETP/asteko Alosen, talde bakoitzean gutxienez euskaraz ari den erreferente baten presentzia segurtatuz egun osoan.
↳ 9-13 pertsonak inguru behar dute euskarazko lanbide-formakuntza bat
b. - Helburu kalitatiboak : euskarazko harrera baten obratzeak eskatzen dituen gaitasunak lortzea
↳ 350-450 klase ordu pertsonako, ebaluaketetan diagnostikatuak izan diren gaitasun mailen arabera

2. Antolaketarako baldintzak

Herri Elkargoak zehaztu beharko ditu, merkatu publikoa irabaziko duen formakuntza erakundearrekin kontzertazioan. Kontuan hartu beharreko elementuak :

- a. Eraginkorra izateko formakuntza batek honako hauek behar ditu :

- urteroko gutxienezko ordu kopuru bat : 153 ordu gutxienez 3 urtetan
- asteroko klase gisan : 3 ordu gutxienez
- Ikastaro gisan : urtean 2 ikastaro gutxienez

- b. Formakuntza planak ez du harrera egituran funtzionamendua trabatu behar.

Urteko 153 orduren ordezkapenaren kostua eta antolaketa aurrikusi behar dira 9-13 pertsonentzat, hau da :

- ↳ gutxi gorabehera 0.1 ETP/urteko eta pertsonako,
- ↳ 1.3 ETP urteko, 3 urtetan, 13 pertsonentzat

Erabaki proposamena

Kontuan harturik egitasmoaren garrantzia EEPren Hizkuntza Politikarako Proiektuari begira :

1. alabaina, egitasmoaren helburua lehen haurtzaroaren harrera kolektiboko egitura elebiduneko zerbitzu eskaintza sortzea da, hots, hizkuntzaren transmisio eremu bat, Xibero osoa estaltzen duena, gazte belaunaldiengen euskaldunen portzentajearen beherakada bat jasaten segitzen duen lurralte batean, IV. Inkesta soziolinguistikoak agerian uzten duelarik portzentaje horren gorakada lurralte osoan.
2. herri elkargoekin finkatu partaidetzen esparruan kokatzen da eta euskararen aldeko hurbileko politika publiko baten egituratzean urrats kalitatibo berri bat ahalbidetzen du.

Lehendakariak honako hau proposatzen du : ebaluazioen arabera lehen haurtzaroaren egiturako langileen euskarazko formakuntzaren kostu orokorra 150 000 €koa izanik, kostu horren **%50** kofinantzatzea – formakuntza eta ordezkapenen kostua –, hots, **75 000€ko parte hartzea** bere gain hartzea, honela banaturik : **25 000€/urteko**.

Euskararen Erakunde Publikoaren parte hartza egitasmo horren kofinantzaketan deuseztatuko da definitua izan den formakuntza planak ez baditu C ereduko kargu kaieran finkatu helburuak betetzen.

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Euskara ez baitute aski menperatzen, gainerateko langile euskaldunak buruz buruz buruzkako solasaldietan ari dira euskaraz, batuetan familia euskalduna duten haurrekin. ▪ Taldeko aktibitateetan, talde bakoitzak (handi, ertain, ttipi) bitan zaititua da. Handien taldeko langile bakar batek animatzan du euskarako aktibitatea. <p>Lantaldiek tresna elebidunak lortu nahi lituzke, frantsesez ari diren erreferenteek euskaraz ari diren erreferenteek ulertu ahal izateko (hiztegi elebiduna daramaten afixak, gaiak gelaren funtzoaren arabera hautatuz...).</p>	<p>3. Seinaletzak</p> <ul style="list-style-type: none"> - A, B eta C ereduentzak, afixek eta seinaletzak egituraren eleaniztasuna istatu beharko dute, eta ondorioz bi hizkuntzatan eginen dira beti ere. <p>Afixatze eta seinalezikako elementu gehienak herri elkargoko euskararen teknikariak izuliak ditu edo itzultzen ari da. Atzerrapena hartu da itzuliak izan diren elementuen antolaketa eta erabilpenean. Epe laburreko edo bat-bateko afixatzea aldiiz (gurasoei zuzendu hitza, pausalekuko arbela) ez da itzulia, langileek ez baitute teknikariari helarazteko astirik.</p> <p>4. Langilegoaren hizkuntza gaitasunak</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorilaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere: - Egun guzian, harreran ari den zein langilego teknikoaren %50a elebiduna izanen da. Horretarako %50eko tasa hori errespetatu beharko da hiru langile klase hauentzat: <ul style="list-style-type: none"> - Haur artzaile, Haur artzailezten laguntzaile, haur gazteen heitzale, edota erizain titulua duen langilegoa - Lehen Hauntzaroko CAPa edo hein bereko titulua duen langilegoa - Gainerateko langilegoa
	<p>1/C ereduak obratzeko lortu behar den gutxienezko helburu kantitatiboa</p> <p><u>1/C ereduak obratzeko lortu behar den gutxienezko helburu kantitatiboa</u></p> <p>Mauleko harrera anitzeko egitura (3 talde eta 40 lekuko baimen modulatuia):</p> <p>5.2 asteko ETP eta, denbora osoan, langile euskaldun bat taldeka.</p> <p>0.4 asteko ETP denbora osoan pertsona 1 ttipien taldearentzat denbora osoan pertsona 1 ertain/handien taldearentzat</p> <p>↳ 2 pertsona eguneko 7 :30 – 9 :00 0.4 asteko ETP denbora osoan pertsona 1 ttipien taldearentzat denbora osoan pertsona 1 ertain/handien taldearentzat</p> <p>↳ 2 pertsona eguneko 9 :00 – 17 :30 4,1 asteko ETP denbora osoan pertsona 1 ttipien taldearentzat denbora osoan pertsona 1 ertainen taldearentzat denbora osoan pertsona 1 handien taldearentzat ↳ 3 edo 4 pertsona eguneko 17 :30 – 18 :30 0,3 asteko ETP denbora osoan pertsona 1 ttipien taldearentzat denbora osoan pertsona 1 ertain/handien taldearentzat ↳ 2 pertsona eguneko</p>

euskaren profesionalak euskararen profesionalak	presenzia zainduko dute
7. Animazioak	
<ul style="list-style-type: none"> - Eedu linguistikoa errespetatuko da behin behineko animazioen antolatzeko tenorean (agerraldi, kontalari, beste egiturekiko lankidetzetan...): euskaraz eginen dira B ereduaren kasuan, euskar eta frantsesa orekatuz A eta C ereduentzat 	<ul style="list-style-type: none"> - 20 tailer /urteko frantsesez, ludotekak eskainirik 3 animazio euskararen teknikariak gauzatuak izan dira harrera anitzeko zentroarentzat

► Harrera anitzeko egituraren lantaldetako C eredu obratzeko behar diren gaitasunak izatetik urrun da. Momentuko, beraz, euskararen erabilpena bizi mugatua da. Harrera anitzeko egituraren eta euskararen teknikarien arteko lankidetzari esker, aldiiz, kargu kaierak finkatu hainbat eskakizuneri erantzun ahal izan zaie, material pedagogiko, afixatze/seinaletika eta animazio mailan. Alta, komeni da proposatzen ahal diren euskarazko animazioen kopuruaren eta frantsesez proposatzen ahal diren animazioen kopururaren arteko oreka berraunkitzeko posibilitateak aztertea, bai eta epe laburreko afitxatzearen itzulpenari buruz gogoetatzea ere.

Haurtzaintegiko langileen euskararen ikasteko formakuntzak

Haurtzaintegiak plantatzeko mementoan, Xiberoa Herri Alkargoak nahi izan dū eskentü bi egitura horietan, Alozen eta Maulen, zerbliburu elebidun bat.

Langileak biltzean, nekezlak izan dira bi gaitarzünak zütüen langileen atzamaitea, erran nahi beita euskaldunak eta lan sall hortan berezitua zirenak. Ondorioz, labelaren ükeleko liken behar den langilegoa euskaldunaren heina ez dílgū betatzen.

Arren, Xibero Herri Alkargoak behar dütü eliskararen ikasteko formakuntzak plantan jarri, urte zonbaitez.

Langileen ebaluatze baten ondotik, agertu da formakuntzak hiru urte iraünen díala.

Sarjelkiak : 150 000 € edo 50 000€/3 urtez

Zonbat langile : 13 jente (orotara 29 langile dira eta 22 haurreki xuxenean lanean ari direnak).

Egutegia : finkatzekoa da.

Formation linguistique du personnel du service petite enfance de la communauté de communes de Soule

Lors de la mise en place d'un service d'accueil pour la petite enfance (les 0-6 ans) la Communauté des communes de Soule-Xiberoa a décidé de proposer un accueil bilingue sur les deux structures qu'elle gère à Mauléon et Alos.

Etant donné le peu de candidatures et les contraintes liées aux diplômes dans les métiers de la petite enfance, le recrutement de nouvelles salariées n'a pas permis d'avoir les 50% de personnel bascophone nécessaire pour permettre une labellisation directe.

La communauté de communes doit donc envisager une formation linguistique dans le cadre professionnel pour les salariées volontaires et ce, sur plusieurs années. Une évaluation des besoins du personnel souhaitant entrer en formation prévoit la possibilité d'atteindre cet objectif en trois ans.

Coût total estimatif évalué à : 150 000 € soit 50 000€/an sur 3 ans

Nombre de personnes concernées : 13 personnes (sur un service comptant 29 salariées dont 22 auprès des enfants)

Calendrier : à définir en fonction des possibilités de l'organisme de formation et des disponibilités des salariées.

ANNEXE 7

Procédure d'accompagnement

du pôle petite enfance de Soule

pour une labellisation au modèle C

2. Mise en place au sein du multi accueil d'une dynamique de suivi et de réflexion pour la mise en place du bilinguisme

→ **création d'une cellule langue basque composée de salariés du pôle et animé par le technicien de la langue**

Objectif:

a. Une mission de suivi

- du bon déroulement de la formation professionnelle
- des étapes de mise en œuvre du modèle bilingue

b. Une force de réflexion et de proposition pour répondre aux éléments de faiblesse mentionnés dans l'état des lieux :

- Comment arriver à un programme d'animations plus équilibré entre les animations en basque et les animations en français

- Comment répondre aux besoins en terme d'affichage dit spontané et à moyens terme

- Suivi de la mise en place et de l'utilisation des traductions des documents et signalétique en langue basque

- La création des affiches de vocabulaire bilingue

- La communication avec les parents et la création de la plaquette

Modalités de mise en œuvre

(à définir)

B/CALENDRIER

⇒ Délais prévu pour l'application des mesures énoncées plus haut : 3 ou 4 ans (selon les délais fixés dans le plan de formation)

C/BUDGET PREVISIONNEL

CHARGES		PRODUITS	
Prestation de formation langue basque / 3 ans 20 000 €/an ⇒ 13 pers	60 000 €	75 000 €	Financement CC de Soule (50%) 25 000 €/an
Coût de remplacements durant les temps de formation 30 000 €/an ⇒ 13 pers. 100% du temps de formation pris en charge par la CC de Soule	90 000 €	75 000 €	Financement OPLB (50%) 25 000 €/an
	150 000 €	150 000 €	

→ En novembre 2008, le **Président de la Communauté de Communes de Soule, M. Boscq, adresse un courrier à M. Brisson, Président de l'OPLB, le sollicitant pour le cofinancement de la formation** en langue basque des professionnelles du pôle petite enfance à hauteur de 50%, soit une participation estimée à 25 000 €/an sur 3 ans.
(cf. *courrier annexe 2*)

Proposition de délibération

Vu l'importance stratégique du projet au regard du Projet de Politique Linguistique de l'OPLB :

1. en effet il vise à créer une offre de service bilingue d'accueil collectif de la petite enfance, soit un espace de transmission de la langue, couvrant l'ensemble de la soule, sur un territoire qui continue de connaître une baisse du pourcentage des bascophones chez les jeunes générations, alors que la IVème enquête sociolinguistique fait apparaître une augmentation de ce pourcentage sur l'ensemble du territoire.
2. Il s'inscrit dans le cadre des partenariats établis avec les communautés de communes, et permet de franchir un nouveau pas qualitatif dans la structuration d'une politique publique de proximité en faveur de la langue basque.

Le Président propose de cofinancer **à hauteur de 50%** du coût total estimé à 150 000€ la formation en langue basque des professionnelles de pôle petite enfance – coût formation et remplacement – **soit une participation de 75 000€ à raison de 25 000€/an.**

La participation de l'Office Public de la Langue basque au co-financement de ce projet sera annulé si le plan de formation défini ne permet d'atteindre les objectifs définis dans le cahier des charges du modèle C.

2. Échanges individuels et activités de groupes

<ul style="list-style-type: none"> - groupe d'enfants est encadré par au moins 1 adulte francophone et un 1 adulte bascophone - Les échanges individuels se font dans les deux langues avec tous les enfants, selon le référent qui intervient - Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues par chacun des référents 	<p>A Mauléon l'effectif est divisé en trois groupes : les grands, les moyens et les bébés.</p> <ul style="list-style-type: none"> Il y a 2 à 3 encadrants par groupe. <p>Pour le moment la mise en œuvre du bilinguisme est impossible, l'équipe ne disposant pas des compétences linguistiques nécessaires et l'utilisation du basque reste très marginale.</p> <ul style="list-style-type: none"> Actuellement seul une professionnelle chargée du groupe des grands parle basque avec les enfants toute la journée. Les autres bascophones ne maîtrisent pas assez la langue, parlent basque dans les échanges individuels parfois avec les enfants dont la famille est bascophone. Lors des activités en groupe, chacun des groupes (grands, moyens, petits) est divisé en deux. Un seul encadrant du groupe des grands anime l'activité en basque. L'équipe a émis le souhait de disposer d'outils bilingues permettant aux référents francophones de comprendre les référents bascophones (affiches de vocabulaire bilingue dont les thèmes changent selon les fonctions des salles...)
--	--

3. Signalétique

<ul style="list-style-type: none"> - Pour A, B et C : la signalétique et l'affichage reflèteront la dimension plurilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues. 	<p>La plupart des éléments d'affichage et de signalétique sont traduits ou en cours de traduction par le technicien de la langue de la communauté de communes.</p> <p>On note un retard au niveau de la mise en place des éléments traduits.</p> <p>En revanche l'affichage à court terme, ou spontané (mot en direction des parents tableau de la salle de repos) n'est pas traduit, les professionnelles n'ayant pas le temps de le transmettre au technicien.</p>
---	--

4. Compétences linguistiques des personnels

<ul style="list-style-type: none"> - Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1^{er} août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000: - Tout au long de la journée, 50% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bascophone. Pour ce faire ce ratio de 50% de bascophones devra être atteint pour chacune des trois catégories de personnes suivants: <ul style="list-style-type: none"> - les personnes titulaires de diplômes de puériculteur(-trice), d'auxiliaire de puériculture, d'éducateur(-trice) de jeunes enfants ou d'infirmier(e) - les personnes titulaires des diplômes de CAP Petite Enfance ou équivalents - les personnes non titulaires des diplômes spécialisés 	<p>1/ Objectif quantitatif minimum à atteindre pour la mise en œuvre du modèle C</p> <p>Multi accueil de Mauléon (3 groupes et agrément modulé de 40 places):</p> <p>5.2 ETP hebdomadaire et en permanence un professionnel bascophone par groupe</p> <p>7 :30 – 9 :00 0.4 ETP hebdomadaire en permanence 1 personne pour le groupe des bébés en permanence 1 personne pour le groupe des moyens/grands ↳ 2 personnes par jour</p> <p>9 :00 – 17 :30 4,1 ETP hebdomadaire en permanence 1 personne pour le groupe des bébés en permanence 1 personne pour le groupe des moyens en permanence 1 personne pour le groupe des grands ↳ 3 à 4 personnes par jour</p>
--	---

<p>6. Communication avec les familles</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...) - Par ailleurs, les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Au moment de l'inscription les parents sont informés qu'un accueil bilingue est en train de se mettre en place ▪ Documents de communication avec les parents : <ul style="list-style-type: none"> ◦ Hormis les mots spontanés, tous les documents remis aux parents sont traduits par le technicien de la langue <ul style="list-style-type: none"> ◦ Le carnet de liaison sur lequel s'appuient les échanges oraux des professionnels avec les parents est rédigés en français ◦ A été évoqué l'intérêt de mettre en place une plaquette informative sur le bilinguisme familial...
<p>7. Animations</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dans l'organisation d'activités d'animation ponctuelles ou régulières (spectacles, conteurs, partenariats avec d'autres structures...) les professionnels veilleront au respect du projet linguistique: en basque pour le modèle B, dans un souci d'équilibre entre le basque et le français pour les modèles A et C 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 20 ateliers /an en français proposés par la ludothèque <ul style="list-style-type: none"> ◦ 3 animations ont été mises œuvres pour le multi accueil par le technicien de la langue basque

➔ L'équipe professionnelle du multi accueil est loin d'avoir les compétences nécessaires à la mise en œuvre du modèle C, et pour l'instant l'utilisation de la langue basque est très marginale. En revanche la collaboration entre le multi accueil et le technicien de la langue a déjà permis d'apporter un certain nombre de réponses aux exigences du cahier des charges en terme de matériel pédagogique, affichage/signalétique et animations. Il convient néanmoins de réfléchir aux possibilités de rétablir un équilibre entre le nombre d'animations proposées en français et le nombre d'animation proposé en français, ainsi que pour la traduction de l'affichage spontané.

Haurtzaintegiko langileen euskararen ikasteko formakuntzak

Haurtzaintegiak plantatzeko mementoan, Xiberoa Herri Alkargoak nahi izan dū eskentü bi egitura horietan, Alozen eta Maulen, zerbüttxu elebidün bat.

Langileak biltzean, nekezlak izan dira bi gaitarzünak zütüen langileen atzamaitea, erran nahi belta euskaldünak eta lan sail hortan berezitüak zirenak. Ondorioz, labelaren ükeiteko üken behar den langilegoa euskaldünaren helna ez diliñu betatzen.

Arren, Xibero Herri Alkargoak behar diliñu euskararen ikasteko formakuntzak plantan jarri, urte zonbaitez.

Langileen ebaluatze baten ondotik, agertu da formakuntzak hiru urte iraünen dilia.

Sarjelkiak : 150 000 € edo 50 000€/3 urtez

Zonbat langile : 13 jente (orotara 29 langile dira eta 22 haurreki xuxenean lanean ari direnak).

Egutegia : finkatzekoa da.

Formation linguistique du personnel du service petite enfance de la communauté de communes de Soule

Lors de la mise en place d'un service d'accueil pour la petite enfance (les 0-6 ans) la Communauté des communes de Soule-Xiberoa a décidé de proposer un accueil bilingue sur les deux structures qu'elle gère à Mauléon et Alos.

Etant donné le peu de candidatures et les contraintes liées aux diplômes dans les métiers de la petite enfance, le recrutement de nouvelles salariées n'a pas permis d'avoir les 50% de personnel bascophone nécessaire pour permettre une labellisation directe.

La communauté de communes doit donc envisager une formation linguistique dans le cadre professionnel pour les salariées volontaires et ce, sur plusieurs années. Une évaluation des besoins du personnel souhaitant entrer en formation prévoit la possibilité d'atteindre cet objectif en trois ans.

Coût total estimatif évalué à : 150 000 € soit 50 000€/an sur 3 ans

Nombre de personnes concernées : 13 personnes (sur un service comptant 29 salariées dont 22 auprès des enfants)

Calendrier : à définir en fonction des possibilités de l'organisme de formation et des disponibilités des salariées.



CAMBO, le 24 novembre 2008
Kanbon, 2008ko azaroaren 24an

M. le Président Max Brisson / Lehendakari Jauna
2, allée des Platanes/ 2, Platanondoen etorbidea
64100 BAYONNE / BAIONA

Objet : Projets de formation linguistique et d'animation (2). Demande de subvention.

Gaia: Hizkuntza formakuntza eta animazio proiektuak (2). Diru lagunaza eskaera.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de solliciter de l'Office Public de la Langue Basque une aide pour le financement de deux opérations, sous maîtrise d'ouvrage de la Communauté de Communes ERROBI, et dont le détail figure dans deux fiches de présentation jointes à la présente.

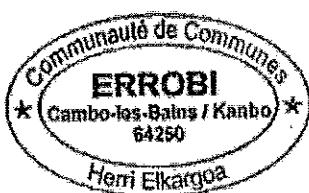
Dans cette attente, je vous prie de croire, Monsieur le Président, en l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lehendakari Jauna,

Gutun honen bidez, ERROBI Herri Elkargoaren obragintzaapean eginen diren bi ekitaldien diruztatzean parte hartza galdegin nahi dizut. Ekitaldi horien xehetasunak atzemamenen dituzu gutun honekin batera igerri bi aurkezpen fitxetan.

Erantzunen duzulakoan, onar itzazu, Lehendakari Jauna, nere agurrik haberenzak.

Le Président, Lehendakaria
Paul BAUDRY



P.S. : Mes services sa tiennent à votre disposition pour tout renseignement complémentaire (Panpi Olaizola, 05.59.93.50.72).

P.S. : Argitasun gehiagorenatzat, nere zerbitzuak zure eskura dituzu (Panpi Olaizola, 05.59.93.50.72).



Projet d'animation "contes de noël"

"Eguberriko ipuinak" animazio projektua

Identification du projet :

Dans le cadre de la convention signée avec l'Office Public de la langue Basque le 7 mars 2007, la Communauté de Communes ERROBI va proposer aux enfants de son territoire d'assister à la représentation de deux conteurs en langue basque, sur le théme de noël, d'Oinentzero, de l'hiver.

Pour ce faire, quatre représentations seront proposées sur différentes bibliothèques de notre territoire:

- Le mercredi 17 décembre à 16h00, à la bibliothèque de Bassussarry
- Le samedi 20 décembre à 15h30, à la médiathèque de Cambo Les Bains
- Le lundi 22 décembre à 16h00, à la bibliothèque d'Espelette
- Le mardi 23 décembre à 16h00, à la médiathèque d'Ustaritz

Les deux conteurs qui interviendront sont Kattalin Sallaberry et Jokin Irungaray. Ils préparent un spectacle en langue basque d'environ une heure sur le thème de noël.

Coût prévisionnel

Objet	Tarif	Nbre	Total
représentations	250	4	1000
Impressions affiches	120		120
chocolats	80		80
	TOTAL		1200

Projetuaren deskribapena :

2007ko martxoaren 7an Euskararen Erakunde Publikoarekin Izenpetu hitzarmenaren kari, ERROBI Herri Elkargoak eguberriko buruzko bi kondalarien euskarazko ipuin emanaldiak ikustea proposatuko du bere lurradeko haurrel.

Horretarako, lau emanaldi proposatuko ditugu gure lurradeko liburutegi desberdinietan:

- Abenduaren 17an asteazkenez, 16:00tan Basusarriko liburutegian
- Abenduaren 20an larunbatez, 15:30tan Kanboko mediatekan
- Abenduaren 22an astelehenez, 16:00tan Ezpeletako liburutegian
- Abenduaren 23an asteartezez, 16:00tan Uztaritzeko mediatekan

Ariko diren bi kondalariak Kattalin Sallaberry eta Jokin Irungaray dira. Orén bat Inguruko eguberriko buruz den euskarazko ikuskizun baten prestatzen ari dira.

Aurreikusi gastuak

Gai	Prezia	Nbre	Total
emanaldiak	250	4	1000
afitxen imprimatzea	120		120
Ixokolateak	80		80
	TOTAL		1200



Formation linguistique des agents du territoire de la Communauté de Communes ERROBI

ERROBI Herri Elkargoaren Iurrealdeko langileen euskarazko formakuntza

Identification du projet :

Dans le cadre de la convention signée avec l'Office Public de la langue Basque le 7 mars 2007, la Communauté de Communes ERROBI a proposé à ses agents ainsi qu'aux agents des différentes communes membres, de suivre une formation en langue basque.

Cette formation sera assurée par les formateurs de l'association AEK.

A ce jour, voici par collectivité le nombre de personnes qui vont intégrer cette formation:

- Ustaritz: 9 agents
- Cambo-Mairie: 3 agents
- Cambo CCAS: 2 agents
- Ixassou: 1 agent
- Halsou: 1 agent
- Jaxou: 1 agent
- Larressore: 1 agent
- CC ERROBI 1 agent

Cela représente un total de 19 agents.

Après étude du plan de formation communiqué par l'organisme de formation AEK, il ressort que nos agents intégreront cinq groupes distincts. Selon le marché conclu avec AEK, le tarif de groupe s'appliquera à deux de ces groupes, et le tarif individuel s'appliquera aux six agents intégrant les trois autres groupes.

Projetuaren deskribapena :

2007ko martxoaren 7an Euskararen Erakunde Publikoarekin izenpetu hitzarmenaren kari, ERROBI Herri Elkargoak bere langileel batua ere kide diren herrietako langileel, euskarazko formakuntza baten segitza proposatu die.

AEK elkarteko erakasleek dute formakuntza hori segurtatuko.

Gaur egun, huna elkargoka, formakuntza horretan sartuko diren langileen kopuruak:

- Uztaritze: 9 langile
- Kanbo Herriko Ebte: 3 langile
- Kanbo CCAS: 2 langile
- Zuraide: langile 1
- Haltsu: langile 1
- Jatsu: langile 1
- Larresoro: langile 1
- ERROBI HE: langile 1

Hots orotara, 19 langile.

AEK formakuntza egiturak helarazi digun formakuntza plana aztertu ondoan, gure elkargoko langileak bost taldetan banatu direla agertzen da. AEKrekin onartu merkatuaren arabera, taldekako prezioa talde horietarik bientzat erabiliko dugu, eta banakako prezioa hautatukó dugu beste hiru taldetan banatuak diren 6 langileentzat.

Coût prévisionnel

Aurreikusi gastuak

groupe	nombre candidat	tarif de groupe	Tarif indiv.	Nbre d'heures	coût annuel
1 A début	7	64		190	12 160
1 A fin	1		15	190,5	2 858 €
1 B début (Uzt)	6	64		193,5	12 384 €
1 B début (Hen)	1		15	193,5	2 903 €
1B fin	4		15	195	11 700 €
				Total	42 005 €

ANNEXE 9 : OPERATIONS DE COMMUNICATION

1. IDENTIFICATION DU PROJET CATALOGUE POUR ENFANTS

La CCSPB diffuse un catalogue pour enfants (de 0 à 16 ans) qui répertorie des livres, des disques, des jeux sur ordinateurs ou encore des jouets en langue basque. Ce catalogue est distribué dans les écoles du Sud Pays Basque, accompagné d'un carton présentant le projet ainsi qu'une liste des librairies du territoire au sein desquelles il est possible de se procurer les produits référencés.

Ce catalogue sera distribué en décembre 2008. L'objectif est de rendre accessible aux jeunes une offre en langue basque et de qualité, à proximité de chez eux.

BUDGET PREVISIONNEL

Catalogue	1330.00
Affiches	35.00
Graphisme	290.00
Impression	390.00
TOTAL	2045.00

2. IDENTIFICATION DU PROJET CAMPAGNE NOUVEAUX NES

La CCSPB va mener une campagne de sensibilisation à la langue basque, à destination des jeunes parents. Grâce à la collaboration des communes et à chaque nouvelle naissance, la CCSPB fera parvenir aux jeunes parents une enveloppe de cadeaux (le livre album Lodikroko, 2 bavoirs, un triangle pour la voiture).

Livres	3060.00
Triangles	374.40
Bavoirs	884.00
TOTAL	4318.40

9. ERANSKINA : KOMUNIKAZIO EKIMENAK

1. PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA : HAURRENDAKO KATALOGOA

Herri Elkargoak haurrendako (0-16 urte) katalogo bat hedatuko du, euskarazko liburuak, diskak, ordenagailuetarako jokoak eta jostailuak bilduko dituena. Katalogo hau Hego-Lapurdiko eskoletan banatua izanen da, proiectua aurkezten duen kartoin batekin. Horrez gain, liburudenden zerrenda bat agertuko da, gurasoei jakinarazteko produktuak nun eskura ditzazketen.

Katalogo hori 2008ko abenduan banatua izanen da. Helburua da, gazteek euskarazko kalitatezko argitalpen eskaintza bat errex eskura dezaten beren etxetik hurbil.

AURREIKUSI AURREKONTUA

Katalogoa	1330.00
Afitxak	35.00
Diseinua	290.00
Inprimitzea	390.00
OROTARA	2045.00

2. PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA : SORTU BERRIENDAKO KANPAINA

Herri Elkargoak guraso berriei zuzendua zaien euskararekiko sentsibilizazio kanpaina bat bideratuko du.

Herriekin elkarlanean, sortze berri bakoitzean, herri elkargoak guraso berriei opari zenbait helaraziko dizkie. (Lodikroko albuma, 2 lerde-zapi, autoarentzat hiruki bat).

Liburuak	3060.00
Hirukiak	374.40
Lerde-zapiak	884.00
OROTARA	4318.40

10. ERANSKINA : ANNEXE 10

2008-2009ko Xiberoko egitasmüak Xiberoko Gaü eskolarekilanko partaidetza

Gazteen euskalduntzeko ikastaldiak

Xiberoko Herri Alkargoak proposatzen dü aurten berriz, 15-26 urteko gazter, euskara ikasteko edo hobetzeko parada. Xiberoko Gaü Eskolak dütü kursoak segürtatuko bakantza denboran. Hiru aldiz 3 egunetako ikastaldiak proposatürük dira.

2008 : 22-23-24/12

2009 : 16-17-18/02

2009 : 13-14-15/04

30 gaztentako hersatürük dira ikastaldi horik.

SARJELKIAK

GAZTE KOPURUA	PREZIOA	FORMAKUNTZAREN EGÜN KOPURUA	BALTO OROKORRA
30	15€/egüna	9	4050 €

TOTAL : 4050 €

PROPOSAMENA

Xiberoko Herri Alkargoak **1350 €** sos-lagüngoa galtzen dü Euskararen Erakunde Publikoari.

Stages d'apprentissage du basque pour les 15-26 ans

Afin d'augmenter le nombre de locuteurs bascophones dans la jeune génération (15-26 ans), la Communauté des communes de Soule-Xiberoa a décidé de proposer des stages d'apprentissage ou de perfectionnement du basque. La Communauté assurant la maîtrise d'ouvrage a décidé de céder cette prestation à la Gaü Eskola de Soule.

Ces stages se déroulent pendant les vacances scolaires à savoir :

- Décembre : du 22 au 24
- Février : du 16 au 18
- Avril : du 13 au 15

COUT

NB DE CANDIDATS	COUT	NB DE JOURS DE FORMATION	COUT TOTAL
30	15€/jour	9	4050 €

TOTAL : 4050 €

PROPOSITION

La Communauté des Communes de Soule-Xiberoa sollicite une aide financière à hauteur de **1350 €** à l'Office Public de la Langue Basque.